

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**  
**ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DEPARTEMENT DE FRANÇAIS**



**Mémoire de Master**

**OPTION : Langue et culture**

**L'interculturel dans l'enseignement/apprentissage de  
l'expression orale en FLE**

**Cas : des apprenants de la 3ème année secondaire**

**Mémoire présenté par :**

TAOUCHE Yasmine

**Sous la direction de :**

Mr. BENHALLOU Amine

**Devant le jury composé de :**

**Présidente :** Mme Azdia Leila

**Encadreur :** Mr BENHALLOU Amine

**Examinatrice :** Mme Benbouziane Hafida

**Année universitaire : 2018/ 2019**

## Dédicaces

Je dédie ce travail qui n'aura jamais pu voir le jour sans le soutien de celle qui a tout sacrifié pour que je puisse terminer mes études et réussir ; la seule personne qui mérite toute ma gratitude : ma mère. Que Dieu te préserve et te procure la santé et une longue vie.

A ma source de force et d'inspiration, ceux qui sont toujours présents pour moi inconditionnellement: ma sœur Mokhtaria et mes frères Toufik, Mokhtar, Mohamed.

À tous mes enseignants, mes amis, mes collègues et à ceux qui m'ont aidé de près ou de loin.

# Remerciements

*Tout d'abord, je tiens à remercier le bon Dieu le tout Puissant de m'avoir donné la force et le courage de mener à bien ce modeste travail.*

*Aussi, je remercie infiniment mes parents qui m'ont toujours encouragée et aidée.*

*Je tiens également à remercier ma coordinatrice de travail BEN EL HADJ DJELLOUL Nawel.*

*Un grand merci pour mon encadreur Mr. BENHALOU AMINE pour son temps, ses efforts, ses encouragements et ses corrections dès le début de ce travail. Il m'a laissé la liberté de faire mes propres choix.*

*Merci à toute l'équipe pédagogique et administrative du département de français de l'université d'ABED ALHAMID IBN BADISS de Mostaganem sous la direction de notre chef de département madame BENZAZA Motéaa*

*Un remerciement spécial à tous nos enseignants qui nous ont accompagnés, orientés et guidés pendant les cinq ans de notre parcours universitaire*

*Enfin, je remercie les membres du jury de m'avoir honoré d'accepter de lire mon travail afin de l'évaluer.*



# Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	<b>08</b>
<b>CADRE THEORIQUE</b>	
<b>Chapitre 1 : la langue et la culture</b> .....	<b>11</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>12</b>
<b>1. L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie</b> .....	<b>12</b>
1.1.Les finalités de système éducatif algérien.....	13
<b>2. définition de langue</b> .....	<b>14</b>
<b>3. La culture</b> .....	<b>15</b>
3.1. La fonction psychique de la culture.....	15
3.2. La culture française.....	16
3.3. La culture algérienne.....	16
3.4. Le rapport entre les deux cultures dans l'enseignement /apprentissage de FLE.....	16
<b>4. La relation entre la langue et la culture</b> .....	<b>17</b>
<b>5. La compétence</b> .....	<b>18</b>
5.1. Les compétences de base de FLE.....	19
5.1.1. La compréhension orale.....	19
5.1.2. La production orale.....	20
5.1.3. La compréhension de l'écrit.....	21
5.1.4. La production écrite.....	21
<b>6. La compétence culturelle</b> .....	<b>22</b>
<b>7. La compétence interculturelle</b> .....	<b>23</b>
<b>8. L'évaluation de la compétence culturelle/interculturelle dans la classe de FLE</b> .....	<b>23</b>
<b>9. La prise de conscience interculturelle</b> .....	<b>25</b>
9.1. Définition de la prise de conscience interculturelle.....	25
9.2. Les compétences générales de la prise de CI et de leurs composantes.....	26
9.2.1. Le savoir-socioculturel.....	26
9.2.2. Le savoir-faire interculturel et les aptitudes.....	26
9.2.3. Le savoir-être.....	26
9.2.4. Le savoir-apprendre.....	27
<b>10. L'effet de l'enseignement /apprentissage de la culture cible sur l'acquisition de la communication oral</b> .....	<b>27</b>
<b>11 .Les représentations culturelles des apprenants sur la langue française</b> .....	<b>28</b>
<b>Conclusion</b> .....	<b>29</b>
<b>Chapitre 2 : La communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE</b> .....	<b>30</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>31</b>
<b>1. La communication</b> .....	<b>31</b>
1.1. Les composantes de la communication.....	32
1.1.1. L'émetteur .....	32
1.1.2. Le récepteur.....	32
1.1.3. Le code .....	32
1.1.4.Le message .....	32
1.1.5. Le canal ou le contact .....	32
1.1.6. Le référent .....	32
<b>2. L'expression orale</b> .....	<b>32</b>
2.1. Les difficultés de l'expression orale.....	33
<b>3. La compétence communicative orale</b> .....	<b>34</b>
3.1. Les composantes de la compétence communicative orale.....	35
<b>4. L'évaluation</b> .....	<b>35</b>

4.1. Les types de l'évaluation.....	36
4.2. L'évaluation de la compétence communicative orale chez les apprenants de FLE....	37
<b>5. La compétence communicative orale interculturelle.....</b>	<b>38</b>
<b>6. Les objectifs de l'E/A/ de la compétence communicative interculturelle.....</b>	<b>39</b>
<b>7. Le texte littéraire.....</b>	<b>40</b>
7.1. Le texte littéraire et la polysémie.....	40
7.2. L'enseignement du texte littéraire de FLE.....	40
7.3. Le texte littéraire et la dimension culturelle.....	41
7.4. Du texte littéraire à la compétence communicative orale.....	42
<b>8. La motivation.....</b>	<b>43</b>
8.1. La motivation dans l'apprentissage de FLE.....	44
<b>Conclusion.....</b>	<b>44</b>
<b>CADRE PRATIQUE</b>	
<b>Chapitre 01</b> Analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes .....	<b>45</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>46</b>
<b>1. Présentation de l'enquête.....</b>	<b>46</b>
1.1. Présentation de l'établissement.....	46
<b>2. Dépouillement et analyse des données.....</b>	<b>48</b>
2.1. L'observation de classe.....	48
2.1.1. La description de déroulement de l'oral .....	48
2.1.2. Description de la séance de la compréhension de l'oral.....	49
2.1.3. La production orale .....	51
<b>3. Le questionnaire.....</b>	<b>53</b>
3.1. L'objectif du questionnaire.....	54
3.2. L'élaboration du questionnaire.....	54
3.3. La description du questionnaire.....	54
3.4. Les difficultés rencontrées pendant l'enquête.....	55
3.5. Présentation des enquêtés.....	55
3.6. Les recueil des données.....	57
<b>4. L'analyse des réponses du questionnaire.....</b>	<b>58</b>
4.1. La première rubrique : Représentations des enseignants .....	58
4.2. La deuxième rubrique : La formation des enseignants .....	61
4.3. La troisième rubrique : L'interculturel dans le programme de la troisième année secondaire .....	63
<b>5. Analyse et interprétation des résultats .....</b>	<b>71</b>
<b>6. Conclusion partielle .....</b>	<b>72</b>
<b>CHAPITRE 02 : l'analyse de manuel scolaire de français de la 3AS.....</b>	<b>73</b>
<b>1. Introduction .....</b>	<b>74</b>
<b>2. Qu'est ce qu'un manuel scolaire le manuel .....</b>	<b>74</b>
<b>3. Qui utilise le manuel scolaire .....</b>	<b>74</b>
3.1. L'élève .....	74
3.2. L'enseignant .....	75
3.3. Les parents .....	75
<b>4. la description du manuel scolaire de la 3 année secondaire .....</b>	<b>75</b>
<b>5. L'organisation de l'ordre des projets pédagogiques.....</b>	<b>77</b>
<b>6. Le contenu des projets pédagogiques de la 3AS.....</b>	<b>78</b>
<b>7. La production orale dans le manuel scolaire de la 3AS.....</b>	<b>82</b>
<b>8. Les consignes .....</b>	<b>82</b>
<b>9. Les illustrations.....</b>	<b>83</b>

<b>10. Les auteurs .....</b>	<b>83</b>
<b>11. La culture et l'interculturel dans les textes littéraires du manuel.....</b>	<b>84</b>
<b>12. Analyse du manuel scolaire .....</b>	<b>86</b>
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>89</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>91</b>
<b>Annexe .....</b>	<b>94</b>

# Introduction Générale



# Introduction Générale

---

## **Introduction générale :**

Le français est la première langue étrangère pratiquée et enseignée en Algérie. Son place demeure inchangeable dans notre pays vu l'importance qu'on lui accorde et ce en dépit de son statut de langue seconde. Cet intérêt est dû à plusieurs causes dont la plus importante est la colonisation française de l'Algérie.

La maîtrise de la langue française nécessite d'une part une connaissance lexicale et syntaxique de cette langue, et d'autre part la connaissance de sa culture puisque toute langue véhicule une culture. En effet, la relation « langue- culture » constitue la préoccupation majeure de plusieurs chercheurs vu qu'elle manifeste l'identité de la personne ou d'une communauté particulière. Par ailleurs, il est évident d'enraciner une tendance à accepter les différences pour remettre en cause tous les phénomènes à savoir (les préjugés, la discrimination, les représentations ....) qui touchent le bien-être des sociétés.

Le système éducatif algérien adopte l'approche par compétences pour l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère, qui a pour finalité l'installation de compétences diverses telles que la compétence linguistique, culturelle ou socioculturelle et la compétence communicative orale chez les apprenants à travers des programmes et des manuels scolaires adaptés au niveau de ces derniers.

En Algérie, le français est enseigné depuis la troisième année primaire jusqu'au secondaire, afin de munir l'apprenant de compétences à l'oral et à l'écrit qui lui permettront de se familiariser avec la langue étrangère et lui donneront accès à un certain nombre de savoirs, savoir-faire et savoir être.

La compétence culturelle / interculturelle renvoie à des habilités que les apprenants développent pour leur permettre de se débrouiller de façon appropriée dans différents contextes car ils deviennent médiateurs de leur propre culture. En effet, elle aide l'apprenant à améliorer son esprit critique et à voir les choses différemment autour de lui selon les différentes connaissances relevant de la culture cible enseignée. « *Les locuteurs/médiateurs interculturels doivent prendre conscience de leurs propres valeurs et de l'influence de celles-ci sur leur vision des valeurs des autres. En d'autres termes, les locuteurs/médiateurs interculturels doivent avoir un sens critique par rapport à eux-mêmes et à leurs valeurs, de même que vis-à-vis des valeurs d'autrui* ». (BYRAM, M., 2002, p9)

## Introduction Générale

---

L'école est donc tenue de former de futurs citoyens car elle représente le deuxième lieu de socialisation après la famille, et la principale institution de la citoyenneté contemporaine.

La relation avec la culture s'accroît à l'université au point d'introduire des matières sur l'interculturalité, des enseignements portant sur les représentations sociales dans le but de communiquer conformément aux situations auxquelles on se trouve confronté. Ceci a suscité notre intérêt et nous a exhortés à mener une enquête auprès des enseignants de français du secondaire et des apprenants de la troisième année secondaire. Notre choix a porté sur ce niveau car il nous a semblé que ce public est capable d'assimiler le concept de la culture ou l'interculturel, à travers un manuel scolaire qui propose des textes littéraires qui reflètent ces deux notions (culture et interculturel).

Notre recherche tente de répondre aux questions suivantes :

- Quel rapport entretient la compétence culturelle / interculturelle avec la communication orale ?
- Est-ce que les enseignants intègrent la compétence culturelle / interculturelle dans l'enseignement de l'expression orale ?

En vue de répondre à ces questionnements, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Il n'existe aucun rapport entre la compétence culturelle / interculturelle avec la communication orale car le programme serait tellement chargé que les enseignants négligeraient l'installation de la compétence culturelle/interculturel dans la classe de FLE.
- Les enseignants s'intéresseraient uniquement à l'acquisition de l'écrit vu que l'examen du BAC se déroule par écrit.

Afin de vérifier la validité de nos hypothèses, nous avons mené une enquête sur le terrain. Notre enquête a été réalisée au sein d'un établissement scolaire à OuedRhiau, la wilaya de Relizane « Lycée Ahmed Benbella », où nous avons effectué une observation de séances de la compréhension et de la production orale. Nous analysons ensuite le manuel scolaire du public en question et nous distribuons un questionnaire aux enseignants de français du lycée.

## Introduction Générale

---

Ce travail s'articule en deux parties principales. La première partie représente l'assise théorique qui englobe les notions et les concepts de base en relation avec notre thème et qui constitue les clés de cette recherche. Ce cadre théorique contient deux chapitres, le premier aborde les concepts liés à notre thème comme : l'évolution de l'enseignement /apprentissage du français en Algérie, la compétence culturelle / interculturelle, les représentations culturelles sur la langue française chez les apprenants. Cependant, le deuxième chapitre présente d'autres notions telles que : la communication orale, la communication interculturelle orale, le texte littéraire et sa dimension culturelle.

Nous présentons dans la deuxième partie notre enquête dont le but de vérifier la validité de nos hypothèses. Nous exposerons dans un premier temps les résultats obtenus à l'issue de l'enquête par questionnaire, puis analyserons le manuel scolaire de la troisième année secondaire. Cette partie regroupe donc deux chapitres, le premier chapitre porte sur l'observation des classes et l'analyse des résultats du questionnaire des enseignants de français et le deuxième chapitre présente les résultats d'une étude analytique du manuel scolaire visant à dévoiler la présence de la compétence culturelle et interculturelle au sien des textes littéraires qui y figurent. Nous terminerons enfin d'interpréter les données récoltées afin de confronter nos résultats aux hypothèses émises précédemment.

# **CHAPITRE 01**

## **la langue et la culture**

# Chapitre 01 : la langue et la culture

---

## Introduction :

Dans ce chapitre nous voulons présenter l'ensemble des notions inhérentes au thème de ce travail. D'abord, nous allons aborder la question de l'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie. Ensuite, nous définirons la culture et sa fonction psychique ainsi que les deux cultures ; française et algérienne et le rapport entre les deux. Puis, nous expliquerons la relation entre la langue et la culture qui constitue un élément très important dans cette partie théorique. Nous tenterons d'éclaircir également, dans ce chapitre quelques concepts de base tels que : la compétence, la compétence culturelle et interculturelle, et nous préciserons le rôle de l'apprentissage de la culture cible dans l'acquisition de la communication orale. Enfin, nous évoquerons l'évaluation de la compétence culturelle /interculturelle et les représentations des apprenants en ce qui concerne le FLE.

## 1. L'enseignement / apprentissage du FLE en Algérie

Le système éducatif national a subi plusieurs changements tout au long de l'histoire de l'enseignement/apprentissage en général, et celle du FLE en particulier afin d'améliorer la qualité de l'enseignement/apprentissage en Algérie.

A l'ère coloniale l'école algérienne était sous la domination des autorités françaises identiquement à tous les domaines vitaux de la nation, ce qui fait que la langue française était le seul moyen de l'enseignement et de l'apprentissage de toutes les matières programmées dans les établissements scolaires jusqu'à la première réforme en 1970 qui a imposé la politique d'arabisation en créant une rupture due à l'absence d'une étape de transition entre deux systèmes complètement différents. Dans cette phase l'école algérienne était divisée en trois cycles de base, d'abord, le palier primaire, un passage obligatoire de 6 années qui englobe six niveaux (de la 1<sup>ère</sup> à la 6<sup>ème</sup> année) et où le français est enseigné dès la 4<sup>ème</sup> année primaire. Les six niveaux se divisent en deux paliers. Arrive ensuite le fondamental qui se dure trois ans (7<sup>ème</sup>, 8<sup>ème</sup> et 9<sup>ème</sup> année). Enfin, il y avait le secondaire qui se composait de trois ans d'apprentissage.

Malheureusement cette réforme du système éducatif était semée d'obstacles et de difficultés ce qui a provoqué la refonte de 2003, qui a changé encore une fois le système éducatif national algérien. Elle a principalement visé le palier fondamental. En effet, au cycle primaire, on réduit la durée d'apprentissage de 6 à 5 années et le français langue étrangère est introduit, cette fois-ci, dès la 3<sup>ème</sup> année primaire, ainsi le cycle moyen passe également de

# Chapitre 01 : la langue et la culture

---

trois à quatre ans d'apprentissage. Quant au secondaire, il conserve ses trois années d'enseignement avec l'introduction des nouvelles filières intégrées à ce palier.

Cette refonte n'a pas uniquement changé le nombre d'années d'enseignement dans chaque cycle mais les programmes et les manuels scolaires ont été aussi réformés, changement des thématiques et des contenus en gardant toujours le contexte algérien. Cette réforme a exigé l'adaptation des approches d'enseignement modernes telle que l'approche par compétences et un nouveau dispositif d'évaluation qui favorise l'appréciation des efforts de l'apprenant.

L'introduction de la langue étrangère (le français) dans le cursus scolaire en Algérie à un âge précoce offre l'opportunité à l'apprenant de se familiariser avec cette langue, de l'assimiler, de la comprendre et de la réutiliser en pratiquant à sa façon et avec son propre style (à l'oral ou à l'écrit). L'objectif est de lui offrir un accès illimité aux ressources de documentation qui lui garantissent une ouverture vers une autre civilisation par le biais de la langue française.

## 1.1- Les finalités du système éducatif algérien

L'objectif absolu de l'école algérienne est « *de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure ..... De s'ouvrir sur la civilisation universelle<sup>1</sup>* »

Les finalités du système éducatif algérien sont clairement définies dans le décret étatique intitulé : la loi d'orientation sur l'éducation nationale N°08-04 du 23 janvier 2008 dont l'article 2 des fondements de l'école algérienne et sous le premier chapitre ; cet article précise les finalités suivantes :

- Enraciner le sentiment d'appartenance au peuple algérien chez nos enfants et l'attachement à l'unité nationale et à l'intégrité aux symboles représentatifs de la nation
- Affermir la conscience individuelle et collective de l'identité nationale par la promotion des valeurs en rapport avec l'Islamité, l'Arabité et l'Amazighité

---

<sup>1</sup>La loi d'orientation sur l'éducation nationale n°08-04 du 23 janvier 2008 p 36

# Chapitre 01 : la langue et la culture

---

- Former des générations imprégnées des principes de l’Islam, de ses valeurs spirituelles, morales, culturelles et civilisationnelles.
- Promouvoir les valeurs républicaines et l’état de droit.
- Imprégner les générations montantes des valeurs de la Révolution du 1<sup>er</sup> novembre 1954 et de ses nobles principes.
- Asseoir les bases de l’instauration d’une société attachée à la paix et à la démocratie et l’ouverture sur l’universalité.

Avec ces finalités nous assurons que nos enfants s’approprient les valeurs partagées par la société algérienne qui se base sur le savoir, le travail, la solidarité, le respect d’autrui et la tolérance et par conséquent l’apprenant un citoyen algérien fier de son patrimoine et ouvert sur le monde.

## 2. définition de la langue

Dans le sens le plus large, la langue est un moyen de communication, un support indispensable à la vie en communauté. Elle n’est pas seulement un ensemble d’éléments mais un ensemble structuré composé d’éléments et de règles, conformément à l’approche de Ferdinand de Saussure (cours de la linguistique générale), la langue est un système de signes où chaque signe exprime une idée.

La langue étant fondamentalement une représentation du monde, qui s’ancre dans le réel et dans l’imaginaire. Elle est bien plus qu’un instrument de communication mais elle impose un mode de lecture particulier. En outre, Elle est la manifestation de l’identité et de la culture car il n’est pas de langue qui ne soit de culture. Selon Spaeth Valérie (2014) «*La langue ne se construit que dans un rapport de transmission et d’appropriation au sein de nombreuses et larges interactions sociale et culturelles*»<sup>2</sup>. D’après Spaeth, la langue n’est acquise que dans des situations de communication où la personne est soumise à un échange culturel avec un autre interlocuteur qui possède une culture assez différente.

---

<sup>2</sup>SPAETH Valérie, Le concept de « langue-culture » et ses enjeux contemporains ....des langues, 2014, p2

# Chapitre 01 : la langue et la culture

---

## 3. La culture

La culture est l'ensemble des coutumes, des traditions, des attitudes, des pensées qui régissent nos comportements lors de nos interactions au sein d'une société mais elle ne se limite pas uniquement à cela. Pour Bouchard : « *La culture ne se résume pas à un ensemble de croyances et de coutumes communes à un groupe humain, elle constitue un véritable code de signification permettant à l'individu d'interpréter le monde dans lequel il vit et de se définir lui-même dans cet univers*<sup>3</sup> ».

Bouchard perçoit la culture sous un autre angle qui dépasse les coutumes et les traditions, il a défini la culture comme une source de significations grâce auxquelles la personne arrivera à traiter le monde avec une nouvelle perception qui lui permettra de relativiser ses représentations et ses comportements.

La conception de la culture est une identification symbolique et idéologique, elle rassemble les mythes, la religion, l'art, qui servent à accroître le comportement humain dans sa société. La relation entre les cultures est le point ultime et le processus unique vers l'universalité et la mondialisation. L'individu est marqué par ses pratiques, ses représentations qui reflètent sa culture d'origine et va être face à une autre culture lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

### 3.1 .La fonction psychique de la culture

La culture a une fonction de « moulage » des personnalités individuelles. En effet, elle est comme une sorte de moule dans lequel sont coulées les personnalités psychiques des individus ; ce moule leur propose ou leur fournit des modes de pensées, des connaissances, des idées, des canaux privilégiés d'expressions des sentiments, des moyens de satisfaire ou d'aiguiser des besoins physiologiques.

L'enfant qui naît et grandit dans une culture particulière (nationale, régionale, de classe, etc.) est destiné à devoir aimer certains mets, à les manger d'une certaine manière, à relier certains sentiments selon des rites, à adopter des gestes et des mimiques, à percevoir « les étrangers » dans une optique particulière, etc. Le même enfant, si il avait été déplacé dès sa

---

<sup>3</sup>BOUCHRAD, Ch., la langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise, Fides, 1998, p19



## **Chapitre 01 : la langue et la culture**

---

naissance et soumis à une autre culture, aurait aimé d'autres rites, ne recourrait pas à la même mimiques et percevrait autrement les mêmes étrangers.

### **3.2. La culture française**

Apprendre le français c'est aussi découvrir tous les aspects de la culture française qui tire sa richesse de la littérature et la poésie, de la gastronomie, du théâtre et du cinéma, elle est une accumulation de pratiques différentes grâce à ses différentes régions. Elle est marquée par son influence dans le monde dans plusieurs angles. Sur le plan linguistique, nous trouvons des expressions variées qui accumulent plusieurs significations issues des événements historiques et culturelles. La culture française recouvre toute une civilisation symbolique bien distinguée dans le monde entier.

### **3.3. La culture algérienne**

La culture est devenue de nos jours le point de repère de l'image d'un pays, l'Algérie comme une bonne partie des pays du monde est marquée indubitablement par plusieurs régions qui ont des coutumes et des habitudes culturelles différentes, nous pouvons constater ces traits dans leurs mariages et dans les événements religieux et culturels du pays.

L'Algérie a connu la succession de plusieurs civilisations et par conséquent différentes populations, nous trouvons les berbères, les numidiens, les romains, les vandales, arabo-islamique, les ottomans. La colonisation française est la dernière occupation connue par l'Algérie. Toutes ces postures ont marqué les algériens et ont forgé un mode de vie culturel dont les traces sont encore perceptibles chez les communautés culturelles algériennes.

### **3.4. Le rapport entre les deux cultures dans L'enseignement /apprentissage de FLE**

Il est bien évident que la notion de langue se rattache à celle de culture, cela dit l'enseignement /apprentissage de la langue française a pudiquement mis en valeur la dimension culturelle de cette langue qui nécessite une corrélation avec la culture de l'apprenant qui prend sa place pour s'exprimer dans le cadre de l'échange et l'interaction, autrement dit, il y a un rapport étroit entre la culture de l'apprenant et la culture cible à

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

acquérir. En effet, son identité culturelle existe déjà, elle est bien développée dans son contexte d'appartenance où elle apparaît comme une propriété inhérente par laquelle l'apprenant reçoit une deuxième nature culturelle.

Apprendre une autre culture suscite à relativiser les idées de l'apprenant en développant son esprit critique et analytique afin qu'il puisse surpasser les stéréotypes langagiers reçus. L'enseignant reste le médiateur de la culture cible et la culture originale. Il est astreint d'appliquer une pédagogie interculturelle implicite dans un cours de langue pour transformer les apprenants de langue en locuteurs interculturels, car ils ne vont pas seulement mémoriser les informations transmises, mais aussi entretenir des relations humaines avec des personnes parlant d'autres langues et appartenant à d'autres cultures.

Toutefois, il y a des différences entre les deux cultures, mais force est de constater qu'il existe un contact étroit qui contribue à l'acquisition de FLE et que l'objectif de l'enseignement de la langue étrangère réside dans la rencontre de l'autre qui dépasse le cadre des mots et la structure des phrases afin d'amener l'apprenant à percevoir la communication interculturelle orale.

### 4. La relation entre la langue et la culture

L'apprentissage des langues étrangères s'effectue selon un double processus ; l'acquisition de la compétence linguistique et culturelle en même temps à l'aide desquelles l'individu verbalise sa vision du monde, en effet selon Fontenay (2011) : « *L'apprentissage d'une langue passe obligatoirement par l'acquisition d'une compétence culturelle, à savoir la connaissance des façons de vivre, des croyances de la culture cible*<sup>4</sup> ».

L'enseignement de la langue/culture relève de la responsabilité de l'enseignant de langue, il est le médiateur et le transmetteur d'un nouveau lexique et d'un savoir-faire culturel à la fois afin de former de futurs citoyens. En effet, selon Marion Vergues (2011) : « *Le rôle joué par l'enseignant est celui d'un médiateur, d'un facilitateur, d'une personne-ressource, tourné vers les apprenants*<sup>5</sup> ».

---

<sup>4</sup>DE FONTENAY Hervé, classe de langues et de culture(e) : vers l'interculturalité ?, 2011,p 255

<sup>5</sup>VERGUES Marion, classe de langues et de culture(e) : vers l'interculturalité ?, 2011,p 325

# Chapitre 01 : la langue et la culture

---

Cheminer dans un programme langue-culture exige de l'apprenant qu'il développe sa conscientisation non seulement de la culture cible, mais aussi de la culture source. Or nous savons que tout acte d'enseignement doit aussi éveiller le sens critique, favoriser les mises en relation et l'interprétation et finalement permettre la médiation des idées.

Le rapport entre la langue et la culture est considéré comme un pas fondamental pour inciter les apprenants à pratiquer la langue étrangère et les doter de savoir-faire qui leur permettront, par la suite, de gérer des situations de communication orale diverses.

## 5. La compétence

L'objectif de l'enseignement /apprentissage d'une langue est de rendre l'apprenant capable de comprendre, de communiquer et de produire des messages oraux ou écrits dans cette langue. Il vise également à élargir la vision de l'apprenant du monde, en d'autres termes, il contribue au développement de ses compétences.

La compétence peut être envisagée sous l'angle des savoirs, du comportement professionnel, de l'expérience ou encore du processus de résolution de problème à mettre en œuvre au cours de l'action. La Compétence est un assemblage formé de savoir, savoir-faire et savoir-être de l'individu qui va mobiliser simultanément ces différentes sources.

Cette notion a été mise en question par Chomsky, durant les années 60, dans la théorie de la grammaire générative (explication, acquisition et compétence). Selon Chomsky (1957), *« la compétence d'une part est comme une possibilité illimitée de construire ou de comprendre un nombre infini de phrases (par opposition aux actes qui constituent la performance) et d'autre part, comme la possibilité de porter un jugement de grammaticalité sur une phrase , de comparer des degrés de grammaticalité ou de déceler des ambiguïtés .il s'agit d'une structure de savoir linguistique qu'un individu maîtrise et connaît , savoir qui le rend capable de parler de comprendre et de juger de l'acceptabilité d'une phrase<sup>6</sup>. »*

Chomsky a défini la compétence comme l'habilité de la personne à comprendre et à exprimer des phrases grammaticalement correctes bien structurées à travers les compétences linguistique acquises.

---

<sup>6</sup> CHOMSKY Noam, structures syntaxiques, 1957, Paris, Seuil, P 10

# Chapitre 01 : la langue et la culture

---

## 5.1. Les compétences de base du FLE

Le processus d'enseignement / apprentissage du français a pour objectif de développer, chez les jeunes apprenants, des compétences de communication à l'oral (écouter / parler) et à l'écrit (lire / écrire). Ces compétences permettent à l'apprenant de communiquer oralement ou par écrit dans des situations d'apprentissage adaptées à son niveau cognitif. Pour y parvenir, l'enseignant doit procéder à l'installation des quatre compétences de base en FLE.

### 5.1.1 .La compréhension orale

La compréhension orale est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncés à l'oral deuxièmement. Elle commence par l'écoute et la réception d'un message. Ce dernier est d'abord une chaîne de sons souvent difficile à réaliser par les apprenants. Donc l'enseignant fait apprendre à ses apprenants à discriminer au sein de la chaîne parlée des sons, puis des mots, avant d'exiger la compréhension globale d'un message oral.

Pour établir cette compétence au sein de la classe nous passons par plusieurs étapes car l'enseignement de la compréhension orale vise à amener l'apprenant à parler mais tout d'abord à écouter. Rappelons cependant que l'écoute passe par les étapes suivantes :

#### a) Pré écoute

C'est une phase de préparation qui permet d'introduire le vocabulaire nouveau pour anticiper la compréhension. Dans cette phase, l'enseignant peut présenter la situation d'énonciation du texte où l'apprenant pourra commencer à construire un réseau du sens (qui, quoi, comment, où).

#### b) L'écoute

Elle passe par deux parties : La première écoute est centrée sur la compréhension de la situation du texte, et la deuxième permet de vérifier les données relevées, elle peut aider à effectuer des activités (faire une synthèse de différentes idées).

### c) L'après écoute

Dans cette phase, les apprenants seront amenés à accomplir des tâches proposées par l'enseignant, il s'agit donc de mettre le point sur les compétences acquises.

La compréhension se fait à l'aide d'un ensemble de tâches liées à la recherche du sens. L'apprenant doit apprendre à percevoir, à analyser, à reconnaître les éléments verbaux à partir desquels, il construit du sens et les met ensuite en relation pour reconstituer le message entendu.

### 5.1.2. La production orale

La production orale sert à faire apprendre à l'élève comment exprimer et communiquer en français dans les différentes situations de communication qu'il affronte quotidiennement d'une manière claire et compréhensive en respectant la bonne prononciation des mots, la phonétique, l'intonation, le volume et les différentes techniques de l'expression orale. Elle est également un message oral transmis d'un locuteur à un interlocuteur dans un contexte déterminé. La bonne production orale garantit l'interaction et une meilleure compréhension du récepteur.

*« La production orale ou tout simplement parler est tout d'abord une activité qui requiert, comme toute activité communicative, que les individus utilisent un certain nombre de compétences acquises au cours de leurs expériences antérieures<sup>7</sup> ... ».*

L'acte de parler ou la production orale est donc la réutilisation des différentes connaissances acquises (des savoirs-être, savoir-faire et les prérequis ...etc.). C'est le réinvestissement des expériences que l'apprenant a vécues dans une situation de communication bien précise.

---

<sup>7</sup>CERCR, 2000, p 16

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

### 5.1.3. La compréhension de l'écrit

L'écrit est la trace concrète qui nous permet de transformer un énoncé oral en à un contenu manuscrit par un ensemble de signes graphiques donnant un caractère concret et durable.

C'est une compétence de base lié à la lecture qui amène l'apprenant à figurer le sens explicite et implicite d'un document écrit progressivement et des différents type de textes, la compréhension instantane ou immédiate des produits écrits n'est pas le but de cette habilité. L'objectif est l'acquisition des différentes stratégies de la lecture avec laquelle l'apprenant maitrise les méthodes qui lui accordent l'adaptation de n'importe quelle situation authentique de la compréhension écrite.

En classe de FLE, le rôle de l'enseignant consiste à amener les apprenants à trouver des indices textuels leurs permettant d'une part de faire des idées sur l'architecture de texte et de formuler des hypothèses.

### 5.1.4. La production écrite :

La production écrite se produit à partir d'une consigne élaborée par le maitre que l'apprenant prend comme point de départ de sa production écrite. La consigne est considérée comme un outil d'évaluation essentiel et largement utilisé, elle doit être rédigée d'une manière claire et pertinente pour préciser les objectifs fixés par l'enseignant.

*« L'écriture est un système de signes visuels qui sert à transcrire les sons du langage parlé. L'écriture est un formidable moyen de communication entre les hommes, puisqu'elle permet d'échanger des mots et des sens, même en l'absence de parole : deux hommes peuvent ainsi, sans se parler, et même à distance l'un de l'autre, se comprendre. De plus, comme l'écriture utilise un support qui peut être conservé, elle permet de garder la mémoire de ce qui a été dit ou fait ; d'une certaine façon, elle ouvre la voie à l'histoire (puisque'on peut garder la trace du passé) et aide à protéger et transmettre le savoir (puisque'on peut bâtir des bibliothèques). Enfin, l'écriture est également un instrument de pouvoir (puisque'elle permet de fixer les lois)<sup>8</sup> »*

---

<sup>8</sup>MicrosoftEncarta junior version 2009

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

Elle est une discipline primordiale définie comme une finalité de l'enseignement. Produire un texte est un acte compliqué qui demande une grande habilité et une certaine maîtrise de la langue afin de pouvoir exprimer des idées, des sentiments, des intérêts, des préoccupations et les transmettre au lecteur.

L'itinéraire de la production écrite comprend différents modèles d'écriture comme celui de Hayes et Flower qui ont pris en considération les processus cognitifs intervenants dans la production écrite. Ce modèle regroupe trois étapes non-linéaires qui sont la planification, la rédaction et la révision (la réécriture) que l'apprenant applique au fur et à mesure de sa rédaction du texte.

### 6. La compétence culturelle

L'apprenant de langue étrangère n'a pas besoin seulement de la compétence linguistique, mais il a également besoin d'avoir la capacité d'utiliser la langue enseignée dans des situations sociales qui lui permettrait de s'ouvrir sur l'autre afin d'éviter toute confusion.

Communiquer en langue étrangère, c'est maîtriser les différentes connaissances de la langue dans ses dimensions linguistiques et culturelles. Enseigner une langue qui véhicule forcément une culture consiste à faire stimuler la conscience de l'apprenant à objectiver son rapport à sa propre culture ; c'est lui faire comprendre que toute culture est faite par des gens à la fois semblables et différents de nous.

La compétence culturelle est perçue comme un ensemble de compétences que l'apprenant de langue étrangère doit maîtriser, afin qu'il soit capable de s'orienter et de s'adapter aux pratiques culturelles et sociales. Pour Porcher(2009) la compétence culturelle est : « *La capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et, par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quel comportement convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation)*<sup>9</sup> ... ». Porcher affirme, dans ce qui précède, que pour qu'une communauté sociale fonctionne, nous devrions adopter les paramètres culturels et sociaux qui facilitent effectivement la situation de communication entre ses partenaires.

---

<sup>9</sup>PORCHER Louis, progrès, progression, projet dans l'enseignement/apprentissage d'une culture étrangère, 1988, P 92

### 7. La compétence interculturelle

Le terme interculturel vient du mot anglais « cross-cultural » qui est apparu pour la première fois durant les années 30, grâce aux travaux de l'anthropologue G .P. Murdock (1965). Selon Clanet (1990) l'interculturel est : « *l'ensemble des processus psychiques, relationnels, groupaux et institutionnels par les cultures dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation*<sup>10</sup> »

L'interculturel suppose un échange et une interaction pour dépasser et même éliminer les barrières afin d'entrer en relation et en communication avec les autres, cela implique plus qu'une compétence linguistique ou culturelle. La compétence interculturelle concerne le niveau de représentations, c'est la capacité à repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels et à gérer les phénomènes de contact entre cultures différentes lorsque l'on communique avec des étrangers dans le cadre de rencontres ponctuelles, d'échanges, de voyages ou de séjours touristiques. Pour Morales Roura (2014) : « *La compétence interculturelle tend à figer les individus en tant que représentants d'une culture déterminée*<sup>11</sup> .... ».

### 8. L'évaluation de la compétence culturelle /interculturelle dans la classe de FLE

Il est indéniable que la cible visée par l'enseignement du FLE est d'enraciner les différentes compétences culturelles /interculturelles permettant de maîtriser la langue étrangère. Cet apprentissage dépend du niveau cognitif et des acquis de l'apprenant. Toutefois, il peut faire face à un obstacle dans la maîtrise de cette compétence culturelle qui reste difficile à évaluer. En effet selon Germain-Rutherford (2014) « *Évaluer est mesurer le développement*

---

<sup>10</sup>CLANET, interculturel. Introduction aux approche interculturelles en éducation et en science humaines, Toulouse, presses universitaires du Mirail, 1990, P21

<sup>11</sup>MORALES ROURA Ana Victoria, Compétence interculturelle en classe de langue, Synergies Mexique N°4-2014. P55



## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

*de la sensibilité et de la compétence culturelle ou interculturelle chez l'étudiant, par contre une question qui reste complexe pour les enseignants des langues<sup>12</sup> ».*

Germain-Rutherford (2014) affirme que l'une des démarches les plus difficiles dans le cadre pédagogique est d'évaluer le degré de maîtrise de l'apprenant de la langue étrangère de la compétence culturelle. L'évaluation et la valorisation de la compétence culturelle/interculturelle chez les apprenants reste toujours une question complexe même si la recherche dans ce domaine est très large et prolifique.

L'objectif de l'évaluation culturelle/interculturelle se base principalement sur l'attitude, la personnalité, les valeurs et la motivation personnelle de l'apprenant, le citoyen de demain qui devra accumuler l'ensemble des traits et des habilités qui favorisent l'accès à un nouveau champ culturel international.

Il est important de noter que l'apprentissage de l'interculturel aboutit à la connaissance de l'autre et à l'ouverture sur le monde. Toutefois, l'enseignant devrait contrôler la progression culturelle /interculturelle de ses apprenants en attirant leur attention sur la culture véhiculée par le FLE et en faisant une sorte d'adaptation culturelle selon les principes universaux tels que : la tolérance, le partage et le bon comportement. Selon Germain-Rutherford (2014) : « *L'adaptation à la différence culturelle, et l'intégration de la différence culturelle amènent à une vision plus complexe et relativiste du monde, et où la culture de l'apprenant est vécue dans le contexte d'autre culture<sup>13</sup> ».*

Evaluer le degré de maîtrise de la culture ou l'interculturel consiste à savoir si l'apprenant arrive vraiment à assimiler le FLE avec la culture qu'il véhicule dans les textes littéraires étudiés. En effet, l'acquisition de la compétence culturelle/interculturelle se réalise en faisant parler l'apprenant de sa vision des différences culturelles qu'il rencontre, de ses émotions lors des situations. Aborder la compétence interculturelle sous cet aspect lui permet

---

<sup>12</sup> GERMAIN-RUTHERFORD Aline, les interculturalités état des lieux et perspectives, théories et pratiques, 2014, P134

<sup>13</sup> GERMAIN-RUTHERFORD Aline, les interculturalités état des lieux et perspectives, théories et pratiques, 2014, P137

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

de tenir compte de sa singularité selon les personnes et les cultures. Ce type d'évaluation est donc très difficile à réaliser car il est subjectif.

### 9. La prise de conscience interculturelle

Pour que la communication interculturelle soit effectuée dans les bonnes conditions, il faut traiter les normes qui permettent de communiquer avec une personne possédant une culture différente. Il est possible de mesurer la prise de conscience interculturelle et le savoir être de l'apprenant à travers ses actions et ses interactions verbales et non verbales.

#### 9.1. Définition de la prise de conscience interculturelle

Elle exige de raisonner en terme de connaissance comme une possession intellectuelle qui implique la transmission de certains savoirs, elle induit une volonté intérieure de mieux se connaître, de savoir s'écouter, de chercher à se respecter.

La prise de conscience interculturelle fait partie des savoirs de l'apprenant, de ses compétences générales, elle passe par un savoir socioculturelle adapté dans les textes littéraires qui lui permet de s'investir dans toutes situations de communication. Ce que Kandeel (2013) a distingué à son tour comme : « *La prise de conscience interculturelle rend les apprenants capables de connaître l'autre et contribuer à la réussite de la communication dans des contextes culturels divers*<sup>14</sup> .... ».

La réussite de la communication interculturelle repose la construction de sujet culturel chez tous les apprenants ce qui exige à son tour une conscience interculturelle (désormais CI) qui est l'objectif premier de toute action éducative. Cette CI vise à maîtriser les codes de la communication de point de vue culturel et sociale, à accepter la culture cible tout en étant fière de sa culturel et de son identité originale.

---

<sup>14</sup>KANDEEL Rana, l'apprentissage de la culture et l'approche de prise de conscience interculturelle en français langue-culture étrangère, Synergie Chili n°9-2013, P81

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

### 9.2. Les compétences générales de la prise CI et de leurs composantes

La prise de conscience regroupe des compétences générales souvent négligées telles que : « le savoir-faire, le savoir-être, savoir-apprendre et le savoir-socioculturel. »

#### 9.2.1 Le savoir –socioculturel

Parmi les savoirs que l'enseignant doit valoriser chez l'apprenant de langue est le savoir-socioculturel et précisément :

- La vie quotidienne.
- Les conditions de vie.
- Les relations interpersonnelles.
- Les valeurs, croyances et comportements.
- Le langage du corps.
- Les conventions relatives aux visites.
- Les comportements rituels.

#### 9.2.2. Le savoir-faire interculturel et les aptitudes pratiques

Un des principes fondamentaux pour une meilleure communication orale est le savoir-faire interculturel qui regroupe des stratégies et des habilités procédurales qui consistent tantôt à interagir conformément à la situation en dévoilant nos représentations et tantôt à accepter et à respecter les pensées et la vision de l'interlocuteur.

Parmi les aptitudes pratiques et le savoir-faire à ne pas négliger :

- Les aptitudes sociales (le savoir-vivre).
- Les aptitudes de la vie quotidienne.
- Les aptitudes techniques et professionnelles.
- Les aptitudes propres aux loisirs.

#### 9.2.3. Le savoir-être :

Le savoir- être est une aptitude intellectuelle à gérer le comportement pendant la communication, il reflète les croyances, les attitudes, les principes et les valeurs assumées bien long temps, c'est-à-dire que la personne soit présente selon son savoir –être mobilisé lors d'une discussion communicative.

Travailler sur le savoir –être nous propose les éléments qui constituent l'identité tout en affectant la capacité de développer chez les apprenants :

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

- Attitudes (intérêt envers les autres)
- Valeurs.
- Les croyances.
- Style cognitif

### 9.2.4. Le savoir-apprendre

Le savoir apprendre est la capacité d'observer des nouvelles connaissances, à y participer et intégrer ces nouvelles connaissances en modifiant les connaissances intérieures. Le savoir –apprendre amène l'apprenant :

- à prendre conscience de langue /culture et de la communication.
- à travailler les aptitudes phonétiques.
- à développer les aptitudes à l'étude (capacité d'utiliser les occasions d'apprentissage offertes par les conditions d'enseignement).
- à faire appel aux aptitudes heuristiques (aux découverts) (capacité à utiliser les nouvelles technologies).

## 10. L'effet de l'enseignement/apprentissage de la culture cible sur l'acquisition de la communication orale

Depuis quelques décennies, l'éducation générale vise le développement des compétences chez les apprenants, afin que celui-ci soit capable d'agir pour résoudre des tâches diverses, l'accent est mis sur la relation entre les connaissances et leurs applications pratique dans des situations socioculturelles qui exigent sa participation dans la classe.

L'objectif global de l'enseignement de la culture cible est d'offrir une préparation qui aide les apprenants à faire face, de la meilleur façon possible, à des situations de communication orale. Cette préparation touche le processus mentaux très marqués par la dimension émotionnelle de l'apprenant selon sa personnalité.

L'objectif concerne ainsi à améliorer les attitudes (respect, ouverture /tolérance, curiosité, prise de conscience, motivation, attention, absence de jugement à priori.).Les attitudes constituent la première étape dans l'acquisition de la communication orale, conditionne l'utilisation réussie des connaissances culturelles de la langue cible et des savoir-faire dans toutes situations de communication interculturelle. L'intérêt de connaître et d'acquérir une autre culture, celle de FLE peut favoriser et stimuler l'apprenant à avoir une

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

attitude qui l'amène à la curiosité de savoir tout ce qui est dit dans la situation de communication orale

Nous pourrions donc déduire enfin que toute sorte de contact entre les différents groupes met en jeu leur identité collective et individuelle ; et que l'évolution de la culture joue un rôle primordial pour que chacun puisse se définir soi-même pour être capable de définir l'autre.

### 11. Les représentations culturelles sur la langue française chez les apprenants :

L'enseignement du FLE vise à développer d'abord la compétence linguistique et ses dimensions chez les apprenants en se focalisant sur des textes littéraires conçus à l'appropriation de la langue et de culture et adapter aux besoins des enseignés. La classe de langue représente le lieu où se rencontre la langue d'origine de l'apprenant et la langue étrangère, il arrive en classe avec autant de représentations ancrées dans son esprit vis-à-vis de la langue étrangère et de sa culture, pour Soltani (2011) : « *L'apprenant est l'individu social avec ses pensées, ses aptitudes, ses comportements, mais surtout sa propre culture*<sup>15</sup>. »

Selon ASSIA B. Les représentations constituent les fenêtres par les quelles les individus perçoivent le monde et chaque perception est unique et mesurable.

La connaissance de la culture française est l'un des objectifs cible de l'enseignement du FLE afin d'amener l'apprenant à pratiquer la langue dans son ensemble. Tandis que l'enseignement du FLE dévoile des sentiments contradictoires d'une image noirci chez les apprenants qui demeurent tantôt à l'idée que l'apprentissage de FLE est le symbole de la réussite, elle donne la possibilité d'accéder à d'autres usages, tantôt, comme la langue du colonialisme français qui a laissé des traces dans son passage.

Ces représentations se sont construites à partir des schémas culturels qui dominant dans le groupe social et des expériences individuelles qui ont un impact particulier sur l'apprentissage de la langue, même si il y a des apprenants bilingues qui parlent parfaitement le français mais nous trouvons que les représentations sont présentes soit comme étant un guide d'orientation vers la langue enseignée ou un fantasme auquel l'apprenant se met en contradiction culturelle.

---

<sup>15</sup>SOLTANI Souhila, Classe de langues et de culture(e) : vers l'interculturalité ?, 2011, P450

## Chapitre 01 : la langue et la culture

---

### **Conclusion**

Ce travail théorique exploité avec ses différents éléments et concepts vise à certifier la mise en place de la culture et l'interculturel dans l'enseignement / apprentissage du FLE afin de développer une compétence cible tout au long du raccourci d'apprentissage de la langue française qui est la compétence communicative orale chez les apprenants de langues car enseigner une langue c'est enseigner aussi sa culture.

# **Chapitre 2 :**

**La communication orale interculturelle  
dans le cadre didactique de FLE**

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

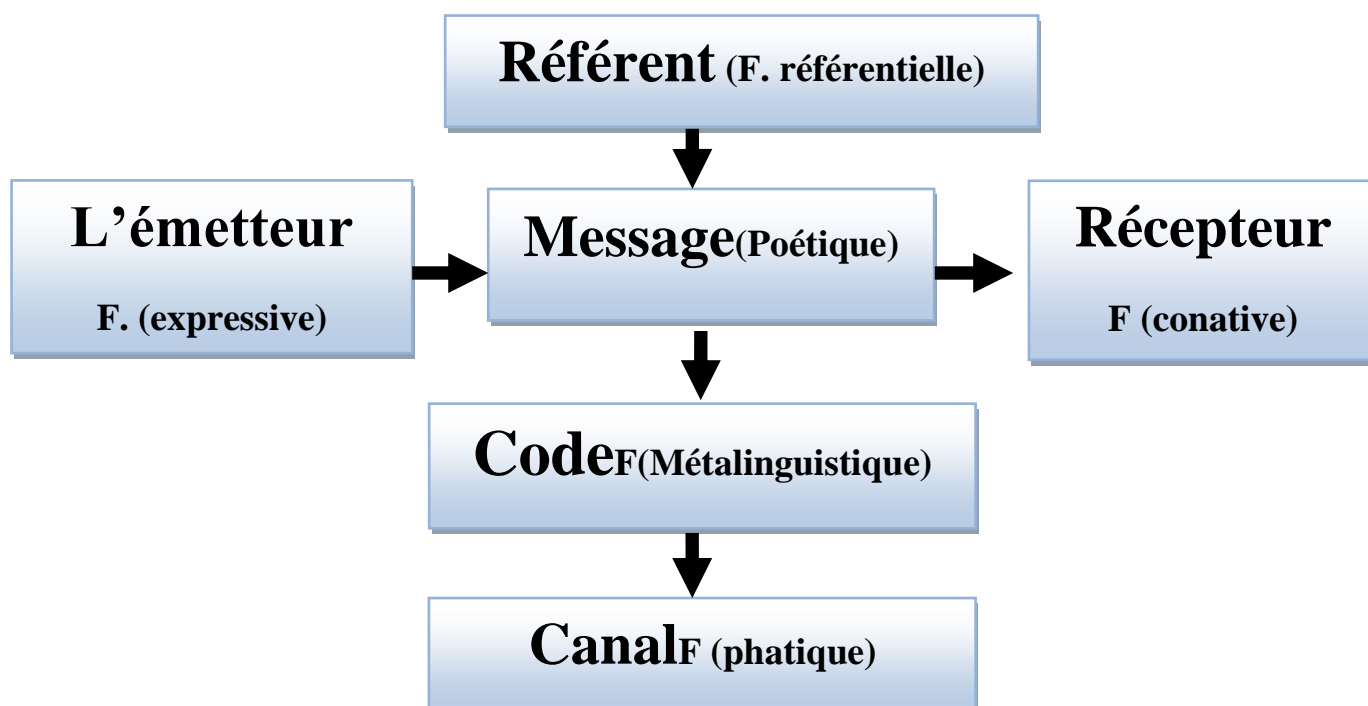
### Introduction :

Après avoir traité l'ensemble des concepts concernant la culture et l'interculturel, nous allons essayer, dans ce deuxième chapitre, d'éclaircir d'autres notions telles que l'enseignement de la communication orale interculturelle. En effet, nous abordons, tout au long de cette partie, la compétence communicative orale et ses composantes, ainsi que son évaluation et ses types. La communication interculturelle orale a également sa place au sein de ce travail. Enfin, nous nous intéressons au texte littéraire et à son enseignement en insistant sur son rapport avec la dimension culturelle.

### 1. La communication

La communication a une place primordiale dans la vie sociale de l'homme, elle est un moyen efficace pour mobiliser les pensées et les idées et les transférer sous forme d'énoncés oraux. Elle est le fait d'établir une relation ou une liaison avec autrui et de lui transférer, partager et diffuser des messages, des informations, des connaissances verbales ou non.

Voici le schéma de JACOBSON<sup>16</sup> qui résume les différents éléments principaux de la communication :



<sup>16</sup> [www.google.com](http://www.google.com)



## **Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE**

---

### **1.1. Les composantes de la communication :**

#### **1.1.1. L'émetteur**

C'est la personne (ou un groupe de personnes) qui envoie le message. L'émetteur doit avoir l'intention de communiquer.

#### **1.1.2. Le récepteur**

C'est celui qui reçoit et décode le message dans une conversation ou un débat. Le récepteur et l'émetteur s'échangent les rôles continuellement.

#### **1.1.3. Le code**

Il est un des signes utilisés par le récepteur pour transmettre son message, ces signes se manifestent sous forme orale, il existe deux types de codes : il peut être verbale comme la langue ou non verbale comme les gestes, les mimiques, le regard.

#### **1.1.4. Le Message**

Il est l'information qui est circulée entre l'émetteur et le récepteur, il représente un assemblage des signes qui ont des sens dont le récepteur va les décoder de sa manière qui lui permet de comprendre le message tel qu'il est envoyé par l'émetteur.

#### **1.1.5. Le canal ou le contact**

Il est le moyen ou le support à travers lequel le message est transmis par exemple le téléphone portable, la radio .....

#### **1.1.6. Le référent**

Il est quelque chose soit un objet ou une personne sur lequel le message renvoie. Nous distinguons deux types de référent : le référent concret que nous pouvons le touché ou bien le voir et le référent abstrait qui n'existe que dans l'esprit.

### **2. L'expression orale :**

La notion de l'oral désigne la capacité d'interagir verbalement, ce qui veut dire que c'est à travers la parole que nous nous comprenons. Dans le cadre scolaire, l'oral est

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

considéré comme un moyen de communication. Il est la base de tout échange qui se déroule au sein d'une société entre les individus.

Etymologiquement parlant, « l'oral » est dérivé du latin « os », « oris » (bouche) se réfère à tout ce qui concerne la bouche ou ce qui est transmis par la bouche. Sur le plan linguistique, l'oral renvoie à tout ce qui est sonore et qui s'inscrit dans une situation de communication orale. En somme l'orale se résume au langage parlé qui se réalise par l'appareil phonatoire humain.

### 2.1. Les difficultés de l'expression orale

L'expression orale est la capacité à s'exprimer aisément et spontanément en langue étrangère. En effet, la langue orale est une énonciation spécifique constituée d'éléments divers : lexicale, syntaxe, phonologie, morphologie et sémantique que l'apprenant doit maîtriser pour arriver à communiquer.

Les apprenants éprouvent ainsi des difficultés au niveau phonologique concernant la prononciation des mots, ils se trouvent bloqués pendant la communication. De là, tout devient incompréhensible. Elle fonctionne en référence à ce qui caractérise son locuteur et à son appartenance socioculturelle. En outre, l'influence de la langue maternelle est l'une des difficultés qui empêchent les apprenants à parler en français.

Pour Cuq et Gruca (2002), la peur et les traits émotionnels sont une difficulté réelle, nous pouvons les considérer comme un aspect psycho-naturel chez l'apprenant. Donc l'oral exige la confiance partagée entre l'enseignant, l'apprenant et la classe dont l'objectif principale est communicationnel.

*« L'association entre le verbale et le gestuel, les traits émotionnels et l'implicite que véhicule l'oral et toutes les formes d'interaction sont autant de facteurs qui complexifient le domaine et peuvent être sources de blocage pour un étudiant étranger »<sup>17</sup>*

---

<sup>17</sup> Cuq, Jean-Pierre, GRUCA, Isabelle. 2002. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

### 3. La compétence communicative orale

La compétence de communication orale est la finalité du processus de l'enseignement /apprentissage du FLE, elle est l'une parmi les compétences visées à intégrer chez les apprenants de langue. Elle est un mode d'interactions verbales où l'émetteur n'utilise que les mots d'un langage pour faire transmettre son message, Elle doit être loin de toute sorte d'ambiguïté car la complexité rend le message incompréhensible pour le récepteur. En effet la compétence de communication orale comme :

*« Une façon structurée et codifiée d'exprimer une idée, un besoin, un désir. C'est une manière directe et spontanée de s'adresser à l'autre<sup>18</sup> »*

La notion de la compétence communicative apparaît pour la première fois dans le cadre de la sociolinguistique avec Dell Hymes (1972) qui s'intéresse particulièrement aux recherches qui portent sur les capacités des locuteurs à produire des énoncés non seulement grammaticaux mais aussi contextuellement appropriés. Hymes (1989) a défini la compétence de communication comme : *« La connaissance des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre sociale<sup>19</sup> »*. .

De son côté Moirand (1982) a défini la compétence communicative en fonction de ses sous composantes : la composante linguistique, discursive, socioculturelle et référentielle, elles sont interdépendantes lors de la situation de communication orale.

Pour S .Moirand, la compétence communicative s'actualise à travers ses quatre composantes mais à des degrés divers lors d'une production ou interprétation de discours, il y a un processus de compensation entre ses composantes dès qu'il y a un manque dans l'une d'entre elles. Il a ajouté aussi qu'il n'y a pas de compétence linguistique isolée d'une compétence de communication. *« On peut difficilement imaginer une compétence de communication s'exerçant sans un minimum de compétence linguistique<sup>20</sup> » (S.MOIRAND, 1982, p17).*

---

<sup>18</sup> [www.csmoesac.qc.ca/sites/.../doc\\_5.2b\\_communications\\_cemeg.pdf](http://www.csmoesac.qc.ca/sites/.../doc_5.2b_communications_cemeg.pdf)

<sup>19</sup> Dell Hymes, vers la compétence de communication, 1989, coll, Lal, Paris

<sup>20</sup> MOIRAND .S, enseigner à communiquer en langue étrangère, 1982, p17

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

### 3.1. Les composantes de la compétence communicative orale

- **La composante linguistique**

La composante linguistique représente la connaissance et l'appropriation ou la capacité d'utiliser des modèles phonétiques, lexicaux, grammaticaux et textuels du système de langue.

- **La composante discursive**

C'est-à-dire la connaissance de différents types de discours et de leur organisation en fonction des paramètres de la situation de communication dans laquelle ils sont produits et interprétés.

- **La composante référentielle**

Elle est la connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde et de leur relation.

- **La composante socioculturelle**

Ce genre de composante amène les interlocuteurs à se référer aux sources culturelles et aux règles sociales et savoir la relation entre les objets sociaux pour que la communication soit comprise.

### 4. L'évaluation

Elle est une démarche qui consiste à recueillir des informations sur les apprentissages, à porter des jugements sur les informations acquises. Le concept d'évaluations désigne l'action et l'effet d'évaluer, c'est-à-dire, estimer une chose par rapport à sa valeur, à sa quantité.

*Selon (D. E. R. P), l'évaluation est « un processus systématique qui vise à déterminer dans quelle mesure des objectifs d'apprentissage sont atteints <sup>21</sup>».* L'évaluation permet de vérifier le degré d'aboutissement aux objectifs tracés, elle se voit comme un système déterminé dans le cadre de l'enseignement /apprentissage des langues étrangères.

---

<sup>21</sup>D. E. R. P, dictionnaire de l'évaluation et de la recherche pédagogique

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

### 4.1. Les type de l'évaluation

Dans le processus de l'enseignement/apprentissage, l'enseignant a besoin d'un outil qui lui permet de vérifier le degré d'assimilations des apprenants afin de détecter leurs besoins et leurs carences pour y remédier. C'est l'évaluation qui lui permet de réaliser cela, puisqu'elle sert à valoriser, jauger et même juger les acquis des apprenants. Elle permet aussi de dévoiler leurs habilités et leurs capacités à travers la pratique de ses différents types au sien de la classe du FLE.

Type d'évaluation	évaluation diagnostic	Évaluation formative	Évaluation sommative/certificative
Quand ?	Au début de chaque année scolaire, il est primordial de définir le profil d'entrée de chaque apprenant il est nécessaire de mesurer régulièrement les prérequis, au début de chaque nouvelle séquence afin de réajuster la progression prévue.	Elle est intermédiaire, elle accompagne l'apprentissage. Dont l'enseignant tente à tester l'acquisition et la mémorisation de ses apprenants avec des différentes activités inculquées dans la classe	A la fin de l'année scolaire, les apprenants doivent être jugés à partir d'un examen noté et certifié par un bulletin.
Pourquoi ?	Elle permet au professeur d'identifier les savoirs et savoir-faire des apprenants. Elle lui permet aussi à s'adapter aux besoins réels de ces apprenants.	elle est omniprésente au long de l'année, son objectif est assuré l'amélioration des apprenants et remédier leurs lacunes régulièrement.	Elle évalue la réussite ou l'échec par apport à une grille d'évaluation, elle se présente par des notes (bulletin, moyennes ...).
Exemple	En début de séquence l'enseignant pose des questions sur le thème de cette séquence oralement ou par écrit	Dans le compte rendu l'enseignant utilise un paragraphe d'un apprenant et le corrige ensemble avec les autres	les examens type : BEM, BAC

## **Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE**

---

### **4.2. L'évaluation de la compétence communicative orale chez les apprenants de FLE :**

Il est temps que les apprenants arrivent à maîtriser la compétence communicative orale en adoptant un système d'évaluation en harmonisant les méthodes utilisées dans l'apprentissage de l'expression orale. Une nécessité urgente est de développer les méthodes de l'enseignement de l'oral en intégrant des nouveaux supports, établir des laboratoires audiovisuels pour changer la méthode traditionnelle, il est clair que l'oral prépare l'écrit. Ceci se caractérise par une grande netteté articulatoire et par une prononciation correcte.

L'évaluation de la compétence communicative doit être claire, c'est pourquoi les outils d'évaluation sont nécessaires afin que l'enseignant puisse évaluer ses apprenants de façon objective avec certains critères proposés tels que :

#### **La phonétique /prosodie et fluidité**

L'enseignant doit prendre en compte le niveau des apprenants à évaluer lors d'un apprentissage, en mettant l'accent sur les éléments suivants : le volume, le débit de la voix, la prononciation et la prosodie.

#### **Le lexique**

L'enseignant privilégie la variété du lexique utilisé par les apprenants dans leurs expressions orales selon leur niveau d'apprentissage et leur appartenance sociale.

#### **La morphosyntaxe**

En ce qui concerne ce critère, l'enseignant prend en considération l'emploi adéquat des temps, la correction de la conjugaison, des accords, et la bonne formulation des phrases.

#### **La cohérence / cohésion du discours**

L'évaluateur valorise la présentation et le cheminement des idées qui sont en relation avec la situation de communication, le sujet et l'objectif de la consigne, il doit aussi tenir en compte leur cohérence, leur cohésion ainsi que leur richesse.

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

### L'interaction

Ce critère permet à l'enseignant de vérifier les capacités de ses apprenants à répondre aux questions, et à voir leurs réactions et leur manière d'interpréter le discours en répondant aux sollicitations de l'interlocuteur.

### L'intonation

L'enseignant valorise parallèlement l'intensité qui est un mouvement mélodique de la voix, caractérisé par des variations de hauteur. Donc il est nécessaire de varier l'intensité afin de capter l'attention de l'auditoire.

En effet, l'évaluation de la compétence communicative ne repose pas uniquement sur ces critères qui peuvent être prise comme modèle pour tous les types d'activités d'évaluation de la compétence orale, pour cette raison, chaque enseignant doit élaborer une grille d'évaluation bien adaptée aux objectifs visés par l'activité en question.

## 5. La compétence communicative orale interculturelle

La compétence communicative interculturelle orale se présente comme un moyen d'interaction où l'accent est mis sur la relation entre les connaissances et leurs applications pratiques dans des situations socioculturelles qui exigent la participation de la personne. L'objectif global de l'enseignement de l'interculturel est d'offrir des capacités qui aident les apprenants à faire face, de la meilleure façon possible, à des situations de communication interculturelle.

Par définition, la compétence communicative concerne le niveau des représentations, c'est la capacité à repérer les incompréhensions et les causes des malentendus culturels qui apparaissent lors de contact initiaux et ponctuels avec des personnes de cultures différentes.

Pour G.Zarate, la compétence communicative interculturelle constitue : « *l'ensemble d'aptitudes permettant d'expliquer les réseaux de significations implicites, à partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée*<sup>22</sup>. »

---

<sup>22</sup>ZARATE. G, op.cit., 1989, P26

## **Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE**

---

A son tour G.Zarate a défini la compétence communicative interculturelle orale comme un moyen qui sert effectivement à renforcer la personnalité de l'individu, le représentant de sa culture originale telle qu'elle est inculquée chez lui.

Dans le domaine de l'enseignement, l'objectif de la maîtrise de la compétence communicative interculturelle est d'aider les apprenants à mieux se connaître, à se reconnaître, à la manipuler et à l'accepter pour devenir des locuteurs/interlocuteurs.

### **6 .Les objectifs de l'E /A de la compétence communicative interculturelle orale**

La communication interculturelle n'est pas un acte simple surtout lorsqu'on communique en langue étrangère. Une difficulté se manifeste au niveau de la compréhension, ce qui cause évidemment un blocage dans toutes situations de communication. L'enseignement d'une langue comporte nécessairement des références explicites et implicites à l'ensemble culturel dont il extrait la langue en question.

Apprendre, c'est changer les conceptions et les attitudes personnelles quand l'apprentissage est de nature qualitative interprète un phénomène culturel de manière différente. Autrement dit, il est question d'un changement dans les anciens savoirs des apprenants en fonction des objectifs visés et les méthodes d'enseignement.

Les enseignants ont la responsabilité de promouvoir les buts éducationnels pour donner un meilleur entraînement à la compétence communicative interculturelle orale et mobiliser le développement personnel de l'apprenant en se focalisant pas seulement sur le manuel scolaire mais en intégrant les différents supports audio-visuels qui permet à stimuler l'attention de l'apprenant et le motiver.

Les premiers objectifs de la communication interculturelle portent essentiellement sur le désir d'être un bon interlocuteur dans les situations interculturelles qui suscitent l'ouverture d'esprit de l'apprenant car elle met à l'épreuve sa vision du monde même si la culture maternelle influence forcément la façon dont une personne agit par apport à une culture étrangère. L'approche interculturelle est comme un mode d'investigation du fait culturel dans la plateforme pédagogique, elle sert à mettre en œuvre une sorte de miroir où toutes cultures sont par essence dynamique et plurielles et doivent être appréhendées en tant que telles.



## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

L'intervention didactique et pédagogique de l'enseignement interculturel s'appuie sur une réflexion intellectuelle de partage et de tolérance, se donne alors pour mission au-delà de l'objet langue-culture lui-même, de participer à une éducation générale qui promeut le respect et la compréhension mutuelle.

### 7. Le texte littéraire

Bien qu'il n'existe pas de définition précise du texte littéraire, nous rappelons ici que tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique pour capter l'intérêt de lecteur est considéré comme « texte littéraire ». L'auteur de la littérature recherche les mots justes pour exprimer ses idées de façon raffinée et selon un certain critère de style.

#### 7.1. Le texte littéraire et la polysémie

Le texte littéraire permet au lecteur de modeler le sens du texte selon sa compréhension et sa capacité à interpréter les idées inculquées qui se caractérisent par un nombre de déterminations linguistiques et socioculturelles. En effet, il possède plusieurs sens où les apprenants peuvent en faire plusieurs lectures différentes. L'apprenant –lecteur peut comprendre subjectivement le texte littéraire selon ses connaissances et sa vision des choses. En effet, pour Beylerd<sup>23</sup> et Jean-Luis (1998) : « *Le document littéraire, lieu où, par excellence, la langue travaillée de manière non linéaire et non univoque, se prête particulièrement à des lectures plurielle* »

Selon Beylerd et Jean -Luis (1998), le texte littéraire est marqué par la polysémie de lecture autrement dit, le texte littéraire ne repose pas uniquement sur une seule lecture mais nous pouvons l'interpréter de plusieurs manières différentes qui ne portent pas le même sens.

#### 7.2. L'enseignement du texte littéraire de FLE

L'exploitation du texte littéraire en classe de FLE est l'un des moyens les plus efficaces à l'appropriation de la langue. En outre, L'enseignement des langues étrangères met

---

<sup>23</sup> BEYLERD ET JEAN –LUIS, la sémiotique littéraire en classe de FLE, 1998, p 29

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

l'accent sur les textes littéraires comme support pédagogique pour améliorer l'oral et l'écrit en se focalisant sur les points des langues (la grammaire, conjugaison, vocabulaire...).

*« Le texte littéraire est un laboratoire langagier, où la langue est si instamment sollicitée et travaillée, que c'est en lui qu'elle révèle et exhibe le plus précisément ses structures et ses fonctionnements. Littérature, non pas, non plus comme supplément culturel, mais assise fondatrice de l'enseignement de la langue »<sup>24</sup>*

La réforme du système éducatif algérien avait pour objectif de modifier et de réorienter l'enseignement du FLE à travers les changements apportés aux supports pédagogiques, la réflexion s'est portée sur les types de textes enseignés (narratif, argumentatif, explicatif et descriptif). Ces différents types permettent d'installer des compétences réceptives et productives. Ce support pédagogique permet d'incarner la lecture une des pierres de fondation de la compétence communicative chez l'apprenant, sa voix s'articule entre les mots et les expressions du texte.

Le texte littéraire avec toute sa diversité, peut devenir un instrument important d'acquisition et de perfectionnement de la langue. Cela implique de donner du texte littéraire une place assez importante dans le processus d'enseignement /apprentissage du FLE.

### 7.3. Le texte littéraire et la dimension culturelle

Le texte littéraire est un support efficace qui favorise, à la fois, le contact avec d'autres civilisations, d'autres mentalités et d'autres cultures à travers lequel, l'apprenant prend conscience de sa propre appartenance culturelle. Il représente aussi la culture et l'interculturel en discernant la différence entre la culture étrangère et native par le biais de la discussion et l'analyse des idées proposées dans le texte littéraire. Selon Colles (1994) : « *Le texte littéraire est l'expression de l'originalité de l'auteur mais constitue un accès à des codes sociaux et des modèles culturels dans la mesure où elles représentent des expressions langagières particulières de ces différents systèmes* ».<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> PEYTARD. J, des usages de la littérature en classe de langue .le français dans le monde, littérature et enseignement, la perspective du lecteur.

<sup>25</sup> Colles LUC, didactique du texte littéraire, 1993, p 26

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

Pour L.Colles, le texte littéraire dévoile à la fois la culture et la mentalité de l'auteur et sa vision du monde. Il permet d'avoir des idées sur d'autres aspects socioculturels distinctifs par apport à ceux de l'apprenant.

Le texte littéraire permet aux apprenants d'accéder aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. En tant qu'outil de communication, il suscite les interactions fécondes des langues et des cultures pour former un citoyen capable de comprendre le monde qui l'entoure. A cet effet, Reuter (1999) a souligné que le texte littéraire sert à : « *Développer l'esprit d'analyse, développer les compétences linguistiques, développer les compétences en lecture et en écriture, développer les savoir en littérature, développer son esprit critique, lui permettre de s'approprier un patrimoine, participer à la formation de sa personnalité ....* ».<sup>26</sup>

En somme, le texte littéraire mobilise les valeurs socioculturelles de la communauté étrangère dont l'apprenant analyse et pose des questions où il va dévoiler son point de vue sur le sujet abordé. Le texte excite des schèmes de réflexion culturelle et interculturelle en les interprétant selon différentes facettes, avec les illustrations qui facilitent plus spécifiquement l'appréciation du message que l'auteur veut faire véhiculer.

### 7.4. Du texte littéraire à la compétence communicative interculturelle orale

Avec l'approche interculturelle, les textes littéraires en FLE permettent effectivement une analyse de ces écrits non seulement sur le plan linguistique mais aussi de traiter la culture étrangère enseignée et d'inculquer aux apprenants la composante socioculturelle qui est le point de départ de l'interculturel et qui conduit vers l'installation de la compétence communicative. L'interprétation du texte littéraire du point de vue communicative est l'un de ses objectifs fondamentaux dans le processus de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères avec la lecture et l'analyse grammaticales des phrases qui contribue à l'acquisition de vocabulaire que l'apprenant va le réactualiser dans son discours en FLE.

---

<sup>26</sup> Y .REUTER, l'enseignement apprentissage de la littérature en question, 1999, p12

## Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE

---

Dufay affirme que : « *La littérature a toujours occupé une position dans l'enseignement du français .cette place de choix s'explique au moins par une double raison .la littérature joue à la fois un rôle de « modèle langagier » et véhicule une certaine culture que l'école a mission de transmettre à l'élèves. »*<sup>27</sup>

Au total, le texte littéraire demeure un référentiel propice pour dévoiler les représentations des apprenants et leurs avis vers telles et telles idées avancées dans le texte. Ce dernier permet à l'apprenant de relativiser ses points de vues et d'accepter la culture étrangère telle qu'elle est présentée où il commence à s'approprier pour communiquer avec l'autrui.

### 8. La motivation

La motivation est l'ensemble des facteurs qui déterminent et favorisent l'accomplissement de l'action en conditionnant le comportement de l'individu. Elle est la combinaison de l'ensemble des raisons conscientes, collective et individuelle qui incitent l'individu à agir au sein d'un groupe de personnes ou individuellement.

Fenouillet (2012) la définit comme suit : « *La motivation désigne une force intra-individuelle protéiforme, qui peut avoir des déterminants internes ou externes multiples, et qui permet d'expliquer la direction, le déclenchement, la persistance et l'intensité d'un comportement ou de l'action. »*<sup>28</sup>

Il a souligné que la motivation nous permet de comprendre un comportement bien déterminé par des éléments internes et externes dans n'importe quelle situation d'apprentissage et conformément à l'action demandée.

---

<sup>27</sup> DUFAY, J-L, GEMENNE, I et LEDURD. Op .cit . 16

<sup>28</sup> FABIEN FENOUILLET, les théories de la motivation, 2012, p 328

Engagement Cognitif : se définit par le déploiement de stratégie d'étude et d'apprentissage qui vise une maîtrise plus ou moins élevée des notions abordées durant les cours.

## **Chapitre 02 : la communication orale interculturelle dans le cadre didactique de FLE**

---

### **8.1. La motivation dans l'apprentissage de FLE**

Il n'y a pas d'apprentissage sans motivation mais la question qui se pose est : Comment l'enseignant de langue peut-il promouvoir le désir d'apprendre et motiver ses apprenants à communiquer en langue cible dans la classe ?

Afin de motiver ses apprenants, l'enseignant doit les placer dans une humeur favorable à l'apprentissage, une ambiance positive qui sert effectivement à diminuer le stress et la peur des apprenants et leur permet de choisir la manière avec laquelle ils préfèrent apprendre. En plus, l'instituteur ne peut pas motiver ses apprenants s'il ne leur propose pas d'outils logiques d'apprentissage adéquats et conçus pour avantager leur apprentissage du FLE. De surcroît pour susciter la motivation, il doit proposer une activité authentique qui exige l'engagement cognitif de l'apprenant et qui lui permet d'interagir individuellement ou en collaboration avec les autres.

Enfin, la motivation de l'apprenant est stimulée lorsque l'enseignant arrive à intégrer d'autres supports pédagogiques, une sorte d'innovation qui sert à transférer l'apprenant de son aspect passif vers un autre beaucoup plus actif en adaptant ainsi des méthodes didactiques bien adaptées selon le niveau cognitif de l'apprenant.

### **Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons abordé essentiellement la place de la culture et de l'interculturel dans le processus de l'enseignement /apprentissage du FLE. En effet, l'interculturel doit occuper une place prépondérante dans l'apprentissage du français langue étrangère en mettant en valeur certaines notions comme la prise de conscience, l'évaluation et les représentations des apprenants.

Le processus enseignement /apprentissage de FLE doit, également, être centré sur la compétence communicative interculturelle comme objet d'enseignement en exerçant des compétences langagières et linguistiques.

# **Cadre pratique**

## **Chapitre 01**

**Analyse des données relatives au questionnaire  
et l'observation des classes**

# Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

## Introduction partielle

Afin de trouver les réponses aux interrogations posées dans la problématique de départ, nous avons opté pour une enquête sur le terrain qui va servir à confirmer ou infirmer par la suite les hypothèses proposées.

Pour cette enquête nous employons deux outils d'investigation une observation participante en classe et un questionnaire destiné aux enseignants du français (de la 3<sup>ème</sup> année secondaire)

### 1- Présentation de l'enquête

Dans cette phase, nous présentons les différents éléments de la recherche qui englobe le lieu de l'enquête, les outils d'investigation utilisés, et le public visé. L'enquête sur le terrain est réalisée par le biais d'un questionnaire.

#### 1-1 Présentation de l'établissement

Nous avons mené notre enquête au sein du lycée Ahmed BENBELLA qui se situe dans une zone urbaine à la commune d'Oued Rhiou, willaya de Relizane. Cet établissement est composé de :

- 20 salles de cours
- 05 laboratoires
- 02 ateliers
- une salle d'informatique,
- 13 bureaux administratifs
- une salle de professeurs
- une cour et un stade
- une comptine et une salle de sport
- Une bibliothèque et une salle de lecture

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

L'ensemble des élèves qui fréquentent cet établissement est de 449 élèves dont 275 filles et 174 garçons, ils sont répartis comme suit :

1 <sup>er</sup> année				
Branche		Nombre de classes	Nombre d'apprenants	
Science		05	114	
Lettre		03	72	
Totale		08	186	
2 <sup>ème</sup> année				
Science		02	51	
Gestion		01	15	
Technique math		01	15	
Mathématiques		/	/	
Langues		01	16	
Lettres et philosophie		01	26	
Totale		06	123	
3 <sup>ème</sup> année				
Branche		Nombre de classes	Nombre d'apprenants	
			Fille	Garçon
Science		02	29	12
Gestion		01	05	04
Technique math	G. électrique	01 (02 groupes)	02	12
	G. mécanique		01	04
Mathématiques		01	05	02
Langues		01	11	03
Lettres et philosophie		01	12	08
Totale		07	65 + 45 = 110	

**Tableau N=01 : Nombre d'apprenant par niveau (année scolaire 2018/2019)**

Pour assurer les meilleures conditions de leur formation un groupe de 47 enseignants est mis à leur service. Il compte 04 enseignants de français langue



# **Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes**

---

étrangère, sans oublier le reste de l'équipe pédagogique et le corps administratif sous la direction de Mr SOULTANI qui veille au bon déroulement du processus d'enseignement/apprentissage.

## **2. Dépouillement et analyse des données**

Cette phase consiste à présenter et à analyser les résultats obtenus par les outils d'investigation utilisés durant l'enquête, l'observation de la classe et le questionnaire.

### **2.1. L'observation de classe**

Nous avons assisté aux séances de la production orale et de la compréhension orale chez trois enseignants de profil différents parmi eux un enseignant qui a deux (02) ans d'expérience, un autre est plus expérimenté (qui compte sept (07) ans), et la dernière est la plus ancienne des deux et qui a effectué dix (10) d'enseignement du FLE au secondaire. Cette observation participante en classe va nous aider à vérifier si la pratique de la production orale change d'un enseignant à un autre.

Chaque activité de l'oral contient deux séances, d'abord la séance de la compréhension de l'orale suivit par celle de l'expression orale et la durée de chacune est d'une heure.

#### **2.1.1. La description du déroulement de l'oral**

Pour observer des situations réelles de la production orale sous différentes conditions, nous avons assisté dans sept classes de 3<sup>ème</sup> année (Sciences expérimentales, Lettres et Philosophie, Technique Math), sous la direction de trois enseignants différents. Chaque enseignant est responsable de deux à trois classes composées d'un nombre d'apprenants qui diffère d'une classe à une autre et d'une filière à une autre.

Nous avons suivi le déroulement des séances de l'oral étape par étape afin de décrire la pratique de cette activité au sein de la classe du français langue étrangère de la 3<sup>ème</sup> année secondaire.

# Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

## 2.1.2. Description de la séance de la compréhension de l'oral

Le programme de FLE de la troisième année secondaire est composé de trois projets. Le projet est constitué à son tour de deux ou trois séquences. La compréhension de l'oral marque l'inauguration d'une nouvelle séquence étant donné qu'elle est la première séance de chaque nouvelle séquence. Elle permet d'initier les apprenants au nouveau type discursif étudié et sert d'introduction pour les nouveaux enseignements.

Nous avons assisté en premier lieu dans une classe de «sciences expérimentales » chez un enseignant qui a 7 ans d'expérience. Avant de commencer, l'enseignant a fait un rappel rapide de la séance précédente. Il a commencé cette séance par l'éveil de l'intérêt, c'est à dire par quelques questions autour du sujet proposé. Et pour mieux expliquer le déroulement de cette séance, nous prenons comme exemple la première séquence du projet 1 :« informer d'un fait d'histoire ».

Les objectifs de cette séance sont principalement conçus afin de développer l'expression orale chez les apprenants, développer leur écoute et leur apprendre à repérer les informations essentielles à partir d'un texte écouté.

L'enseignant a posé la question suivante : quels sont les martyres que vous connaissez ?

Les élèves ont donné des réponses différentes, Zighoud Youcef, Hassiba Ben Bouali, Didouche Mourad, Ferhat Abbas, Ahmed Zabana....etc..

Ensuite, il a choisis un support audio sous forme d'un enregistrement d'un texte différent de celui du manuel scolaire pour le faire écouter aux apprenants (Voir annexe)

Avant de commencer la diffusion de l'enregistrement, l'enseignant a posé deux questions pour orienter l'écoute des apprenants afin qu'ils puissent sélectionner ce qui est nécessaire dans la bande audio.

- De qui parle-t-on dans ce texte ?
- De quel type de texte s'agit-il ?

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

Les élèves ont fourni de bonnes réponses, ils sont arrivés à identifier le type du texte traité.

Lors de la deuxième écoute, les apprenants doivent prendre note en écoutant l'enregistrement. Ces notes leur permettent de répondre aux questions posées par l'enseignant préalablement :

-Qui est DIDOUCHE Mourad ?

A quelle période les événements cités dans ce texte correspondent-ils ? (depuis quand ?, jusqu' à quand ?).

-Que remarquez-vous concernant l'ordre des événements ?

Avant le troisième moment d'écoute, l'enseignant a distribué des fiches qui contiennent deux activités. Les apprenants devaient répondre par vrai ou faux et crocher la bonne réponse.

À la fin de la séance l'enseignant a demandé aux apprenants de synthétiser oralement l'ensemble des idées traitées dans cette séance.

Par la suite, nous avons assisté à une autre séance de compréhension orale réalisée par un deuxième enseignant qui a deux ans d'expérience. Le cours a eu lieu dans une classe de Lettres et philosophie. L'enseignant a commencé également par l'éveil de l'intérêt, puis il est passé au visionnage de la vidéo comme support pédagogique. Il a demandé aux élèves de suivre la vidéo (premier visionnage) pour répondre à la question suivante : Quand a été déclenchée la guerre mondiale ?

Le deuxième visionnage est effectué pour vérifier la compréhension des apprenants, l'enseignant propose, ensuite, différentes activités en rapport avec le reportage. Les apprenants devaient répondre sur une fiche (voir l'annexe).

Durant le troisième visionnage, l'enseignant propose deux autres activités pour faire une analyse générale du reportage. Les apprenants interagissent avec l'enseignant même si ils n'ont pas réussi à répondre à toutes les questions proposées de manière correcte. Avant de terminer la séance, l'enseignant leur a demandé de

# Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

faire un compte rendu du reportage puis de l'exposer oralement. Trois élèves uniquement ont réalisé cette tâche.

## 2.1.3. La production orale

La production orale est le fait d'exprimer par le langage ses idées et ses émotions. C'est une aptitude de l'être humain à s'exprimer, par rapport à la communauté et à lui-même.

L'enseignement de la production orale fait partie des activités proposées dans les programmes éducatifs du FLE. C'est la deuxième séance portant sur l'oral dans le programme scolaire de la 3ème année du cycle secondaire, c'est là où l'apprenant est amené à s'exprimer oralement sur un sujet proposé dans le manuel scolaire ou par l'enseignant. L'apprenant est appelé dans cette activité à réinvestir ses connaissances et ses prérequis dans une expression orale.

Nous avons assisté à la séance de l'expression orale pour découvrir son déroulement et ses différentes étapes chez deux enseignants. La première qui a dix ans d'expérience, et le deuxième qui a sept ans de pratique.

L'enseignant a fait un rappel rapide des points principaux de la séance précédente dans un premier moment, puis il a tenté d'éveiller l'intérêt des apprenants avec une question dans le but de l'orienter vers un thème précis. Ensuite, il a présenté la consigne et il l'a écrite au tableau d'une manière claire et visible pour tous. L'enseignant adapte souvent la consigne proposée dans le manuel scolaire selon les besoins et le niveau des apprenants. La consigne était la suivante:

« Depuis des siècles, plusieurs colonisateurs ont pris le contrôle sur tout le territoire de notre pays. » A votre tour, racontez à un ami virtuel ce qu'a vu l'Algérie depuis des siècles et essayez de lui citer ce qui s'est passé, dans un énoncé oral, en répondant à ces questions (qui, ou, comment, pourquoi).

Pour cela il vous faut :

- Voir la vidéo suivante ;
- Prendre des notes ;
- Respectez la chronologie des faits historiques.

## **Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes**

---

L'enseignant lit d'abord la consigne et explique chaque phrase pour que les apprenants saisissent ce qui est demandé en matière de contenu et de forme, ensuite, il pose des questions oralement pour guider l'apprenant à construire le sens telle que : - Qui a colonisé l'Algérie ?, Depuis quand ? L'Algérie était colonisée par qui d'autre ? ...etc.

Puis, il lance la vidéo et demande aux apprenants de prendre des notes, il rediffuse la vidéo deux fois. Ensuite, il vérifie la compréhension par le biais des questions citées précédemment. A ce moment, nous observons la participation de la majorité, bien évidemment leurs réponses diffèrent entre des réponses correctes, bien formulées et des phrases incohérentes. A ce stade de l'expérimentation, l'enseignant marque une pause pour laisser le temps aux apprenants afin d'organiser leurs idées et les informations prises à partir du support audio-visuel. A la fin les apprenants doivent synthétiser oralement toutes les notes prises.

Les interactions durant cette étape sont limitées, aucun apprenant ne voulait prendre la parole. C'était, donc, l'enseignant qui les sollicite en choisissant les plus brillants pour motiver les autres et leur montrer le modèle à suivre. Puis, il demande aux autres qui maîtrisent moins et les guide durant leurs prises de paroles

L'enseignante suivante a une méthode un peu différente. Dans un premier temps, elle suit des étapes identiques (révision, l'éveil de l'intérêt et l'écriture de la consigne au tableau pour que l'apprenant n'oublie pas ce qui est demandé et qu'il ne sorte pas du sujet). Dans un second temps, elle explique la consigne d'une façon claire et facile. Durant la séance l'institutrice joue le rôle d'une animatrice, elle les dirige par le biais de questions, et essaie de solliciter tous les apprenants pour qu'ils participent sans oublier, bien sûr, de corriger les fautes et leurs prononciations de temps en temps.

En dernier lieu, l'enseignante synthétise les réponses des apprenants dans un seul énoncé oral, elle le répète deux à trois fois, ensuite, elle laisse le choix aux apprenants de la répéter ou de donner leurs propres synthèses.

### **➤ Constats au terme de l'observation des classes :**

Nous avons mentionné au début que l'enquête a été réalisée chez trois enseignants de français différents, qui avaient à charge la 3<sup>ème</sup> année secondaire ce qui contribue à varier les terrains d'observation.

# Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

Nous avons constaté, lors de cette observation, que les deux enseignants (l'enseignant qui a 7 ans d'expérience et le deuxième qui en a deux) regroupent la compréhension et la production orale dans une seule séance, tandis que l'enseignante a séparé entre les deux, chacune a été réalisée en une seule séance. Les enseignants désirent améliorer les compétences linguistiques de leurs apprenants car ils sont en classe d'examen (BAC) qui se déroule par écrit.

Les enseignants utilisent des supports conçus tout en s'appuyant sur différentes modalités de travail, les deux enseignants encouragent le travail collectif par contre l'enseignante opte pour le travail individuel des élèves.

Nous retenons également de ces séances que les élèves étaient moins motivés, leur participation était limitée, ils n'ont pas toujours réussi à formuler leur réponses correctement et parfois leur prononciation restait incomprise, toutefois, le sens global pouvait être saisi.

Les interactions étaient entre (enseignant / élève) et (élève / élève) dans les deux séances de la compréhension orale, dans la séance de la production orale et précisément avec l'enseignante, l'interaction dominante était (enseignant / élève), un seul échange durant toute la séance.

Cette recherche avait pour objectif de savoir si les enseignants de cycle secondaire intègrent la compétence culturelle / interculturelle dans la compréhension ou la production orale, nous avons remarqué que la culture algérienne était représentée dans les différents supports pédagogiques et ce dans le premier projet, plus précisément dans les trois séances auxquelles nous avons assistés.

## 3 -Le questionnaire

Afin de rassembler davantage d'informations d'une façon rapide sur le sujet de la recherche et de pouvoir répondre avec plus d'objectivité et de précision aux questions de départ, nous avons opté pour le questionnaire parce qu'il permet de mieux cerner les éventuelles réponses aux hypothèses de recherche.

# Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

## 3.1.L'objectif du questionnaire

Dans le cadre de notre recherche, le questionnaire nous aide à définir l'importance de l'interculturel au sein de la classe du FLE et nous permet de mettre en évidence la représentation envers ce dernier et son impact sur l'enseignement de la production orale.

## 3.2.L'élaboration du questionnaire

Nous avons conçu ce questionnaire en s'inspirant d'autres qui ont été élaborés dans les mémoires de Master précédents et qui portés à peu près sur le même thème traité dans cette recherche tels que celui de : Benelhadj Djellou Nawel(2017), Hebbache Azziz et KhentousAbdelaziz (2018), et Sammadi Houcem (2014). Sans oublier les informations fournies dans la journée d'études organisée dans notre université « Abdelhamid Ibn Badis » intitulée : « Expérience de recherche en didactique des langues et en sociolinguistique. Orientations théoriques et choix méthodologiques » en 2018. Cette journée fut organisée par nos enseignants respectueux : Mr.Bengoua, Mme Maghraoui, MmeBen Ahmed et bien autres qui ont mis à notre disposition leurs expériences dans le domaine de la recherche scientifique.

Enfin la consultation de l'enseignante coordinatrice du stage nous a également aidée à enrichir ce produit en matière de contenu.

## 3.3. La description du questionnaire

Le questionnaire (voir l'annexe) que nous utilisons dans cette étude est composé de deux parties, la première partie est consacrée à l'identification des enquêtés d'une façon anonyme, ils doivent, cependant, fournir seulement des informations telles que : l'âge, le sexe, l'expérience et le contexte que nous jugeons utiles pour cette recherche.

La partie suivante est formée de 16 questions classées dans trois différentes rubriques réalisée à la base de trois critères principaux : d'abord les représentations des enseignants sur l'interculturel, ensuite leurs formations et leurs niveaux de connaissances de l'interculturel et finalement la pratique de l'interculturel au sein de la classe du FLE.

Les questions posées sont de natures différentes, des questions fermées (oui/non) pour une analyse quantitative, des questions ouvertes où les enseignants peuvent s'exprimer librement

# Chapitre 1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

pour une analyse qualitative, et enfin des questions à choix multiples (QCM) ou ils doivent choisir une des réponses proposées.

Cette variation de question portent essentiellement sur l'interculturel et son impact sur la production orale en 3<sup>ème</sup> année secondaire.

## 3.4. Les difficultés rencontrées pendant l'enquête

Nous n'avons pas rencontré des difficultés particulières au niveau de l'accès à l'établissement et l'observation des classes, mais le déplacement vers l'école était un peu difficile à cause du manque de transport étant donné qu'il s'agit d'une zone rurale.

Le seul inconvénient que nous avons affronté avec le questionnaire, c'était l'incompréhension de quelques questions que nous avons réglée en expliquant ce qui était ambiguë aux enseignants.

## 3.5. Présentation des enquêtés

Nous avons distribué 25 copies du questionnaire aux 25 enseignants de français qui enseignent particulièrement des classes de la 3<sup>ème</sup> année secondaire, cependant nous n'avons pu récupérer que quinze (15) à la fin.

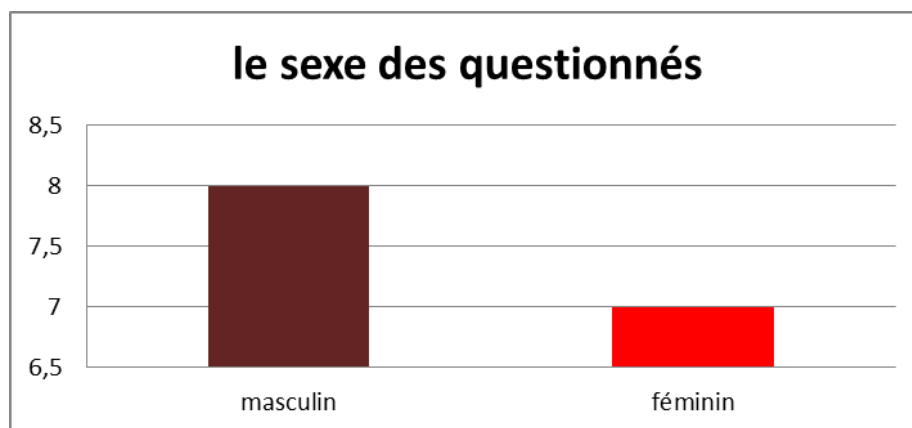
Le tableau suivant précise le profil des enseignants questionnés selon les différents paramètres qui peuvent affecter les résultats de la recherche.

Paramètre	Proposition	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Sexe	Masculin	09	60
	Féminin	06	40
Age	Moins de 30	05	33.33
	De 31 à 40	06	40
	De 41 à 50	01	6.66
	Plus de 50	03	20
Expérience	Moins de 10	09	60
	De 11 à 20	02	13.33
	De 21 à 30	04	26.66
	Plus de 30	0	0
Contexte	Urbain	10	66.66
	Semi urbain	04	26.66
	Rural	01	6.66

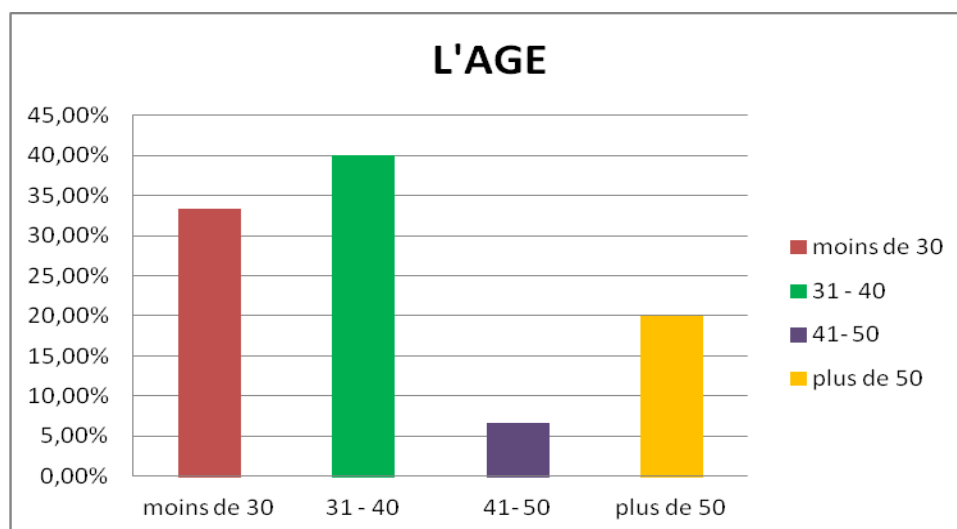
Selon le tableau ci-dessus, on peut observer que 60% des enquêtés sont des hommes et 40% sont des femmes.



## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

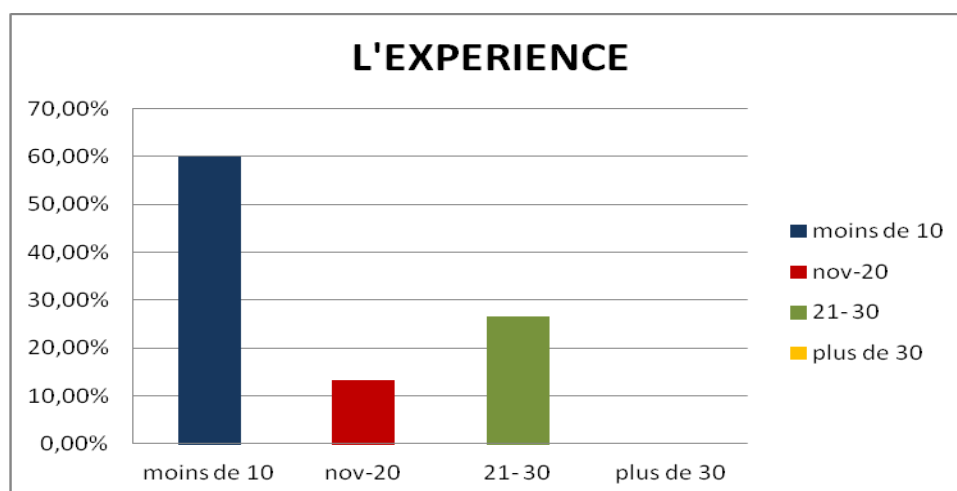


En ce qui concerne le paramètre d'âge 33.33% d'enseignants sont jeunes, ils ont moins de 30 ans (9 enseignants), 40% d'enseignants (6 enseignants) ont entre 31 à 40 ans, 6.66% sont âgés entre 41 à 50 ans et finalement 20% ont plus de 50ans.

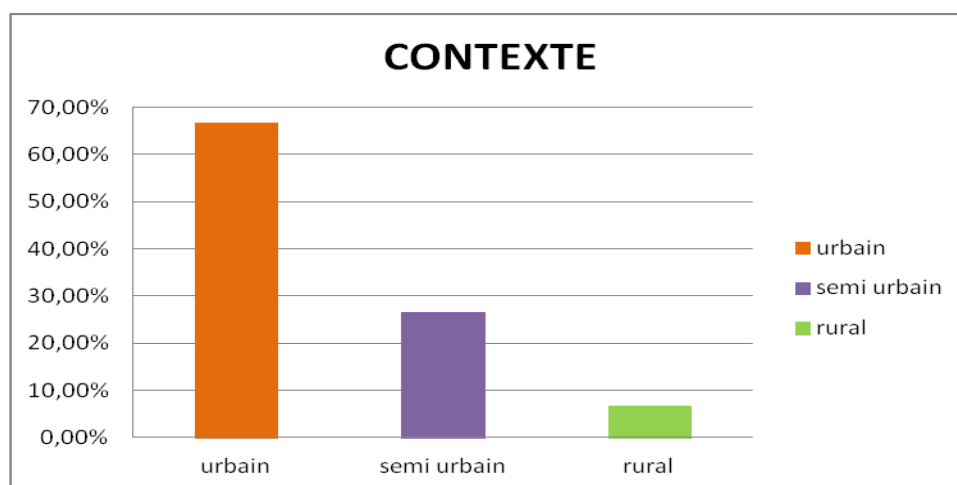


Le taux d'enseignants qui ont moins de 10 ans d'expérience est de 60%, et ceux qui ont entre 11 et 20 ans d'exercice est de 13.33%. 26.66% est le pourcentage d'enseignants qui ont entre 21 et 30 ans d'expérience.

## Chapitre 1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes



Concernant la zone géographique et le lieu d'exercice, il existe 66.66% d'enseignants qui travaillent dans des zones semi urbaines, 26.66% parmi eux exercent dans des zones urbaines et enfin 6.66% travaillent dans des zones rurales.



### 3.6. Le recueil des données

Un travail organisé et facile à comprendre, c'est le but que nous essayons d'atteindre c'est pourquoi nous allons traiter nos résultats à travers deux étapes successives, au début la description des résultats obtenus pour chaque question par un tableau et une figure graphique et en deuxième l'étape l'analyse sous la forme d'un commentaire.

# Chapitre 1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

## 4. L'analyse des réponses du questionnaire

### 4.1. La première rubrique : Représentations des enseignants

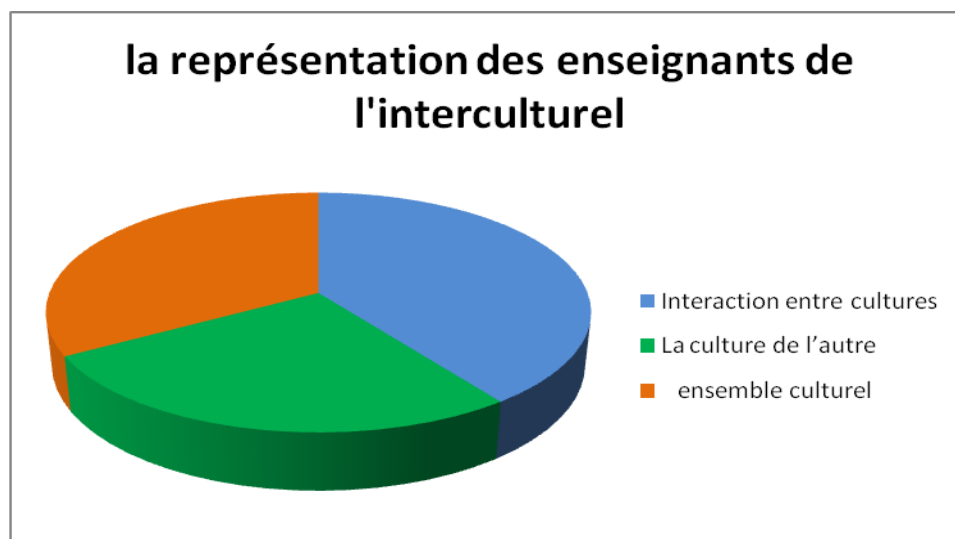
A travers l'analyse de ce questionnaire, nous tentons de connaître les représentations des enseignants sur l'interculturel.

#### Question 01 :

Que représente «l'interculturel» pour vous ? (les premiers mots qui vous viennent à l'esprit quand vous dites interculturel)

#### Résultats :

Les représentations des enseignants sur «l'interculturel»	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Interaction entre cultures	06	40
La culture de l'autre	04	26.66
ensemble culturel	05	33.33



#### Commentaire :

Nous remarquons que les représentations des enseignants sont différentes en ce qui concerne la notion de l'«interculturel». 40% des enseignants pensent que l'interculturel est une interaction culturelle, 26,66% croient que c'est la culture de l'autre et 33,33% la conçoivent comme un ensemble culturel.

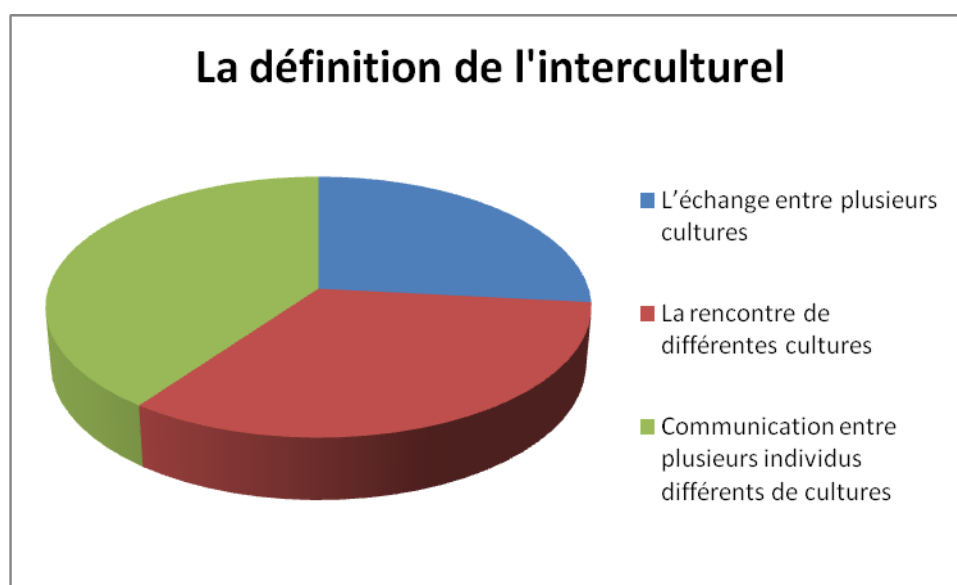
## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

### Question 02 :

Comment définissez-vous l'interculturel ?

### Résultats :

Les définitions de l'interculturel	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
L'échange entre plusieurs cultures	4	26.66
La rencontre de différentes cultures	5	33.33
Communication entre plusieurs individus différents de cultures	6	40



### Commentaire :

D'après les réponses à cette deuxième, il apparaît que les représentations de l'interculturel varient d'un enseignant à un autre, ce qui laisse entrevoir des définitions différentes proposées par les enquêtés et qui peuvent être synthétisées comme suit :

Définition 01 donnée par quatre enseignants (26,66%) : l'interculturel c'est l'échange entre plusieurs cultures.

Définition 02 proposée par cinq enseignants (33,33%) l'interculturel est la rencontre entre différentes cultures.

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

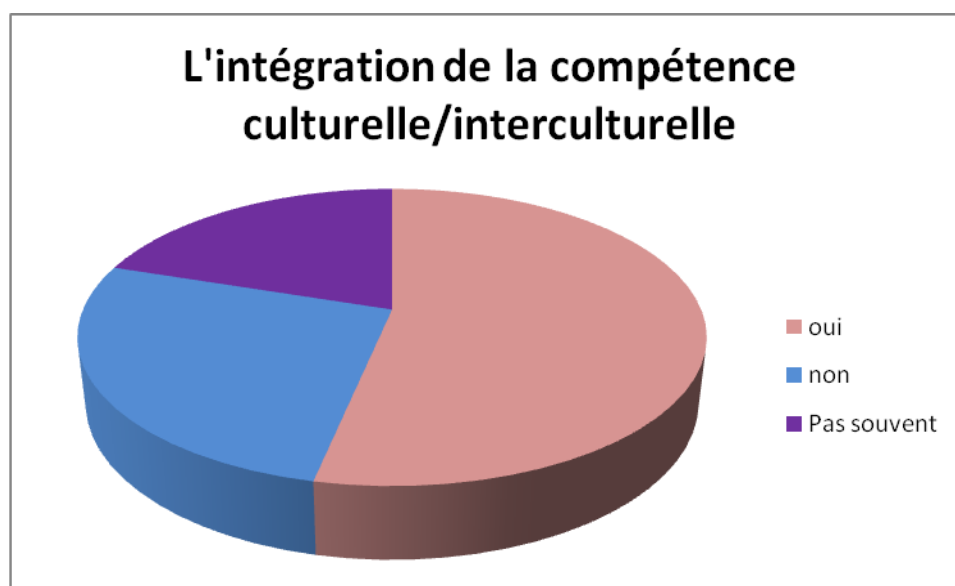
Définition 03 fournie par six enseignants (40%) l'interculturel est une communication entre des individus différents de cultures.

### Question 03 :

Intégrez-vous la compétence culturelle/interculturelle au sein de classe ?

### Résultats :

réponses	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Oui	08	53.33
Non	04	26.66
Pas souvent	03	20



### Commentaire :

Nous constatons que 08 enseignants (53 ,33%) intègrent fréquemment la compétence culturelle/interculturelle au sein de la classe. Toutefois, il existe (26 ,66%) des enseignants qui l'ignorent et se focalisent sur l'amélioration de la compétence linguistique chez leurs apprenants. Enfin,(20%) des enquêtés ne l'abordent pas souvent.

# Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

## 4.2. La deuxième rubrique : la formation des enseignants

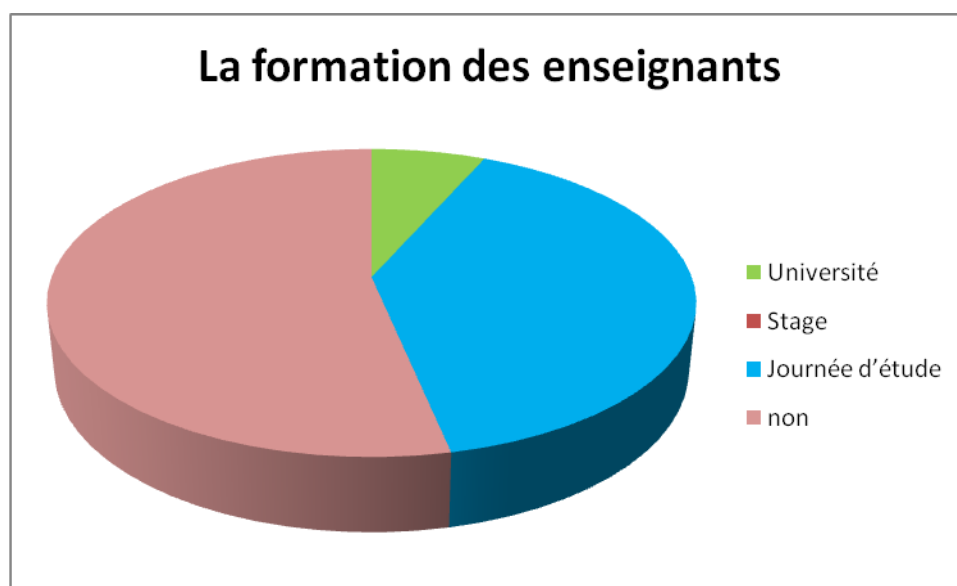
Cette section du questionnaire sert à vérifier la formation des enseignants concernant l'interculturel, son cadre et si elle est suffisante pour leur permettre d'inculquer l'interculturel au sein de leurs classes.

### Question 01 :

Avez-vous eu une formation sur l'interculturel ?

### Résultats :

La formation		Nombres de réponses	Pourcentage (%)
Oui	Université	1	6.66
	Stage	0	0
	Journée d'étude	6	40
Non		8	53.33



### Commentaire :

Nous avons remarqué que la majorité des enseignants n'ont pas été formés à l'interculturel (53.33%). Parmi les 15 enseignants enquêtés, un seul affirme avoir des enseignements sur l'interculturel durant son parcours universitaire, six autres ont été formés durant les journées d'études pédagogiques.

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

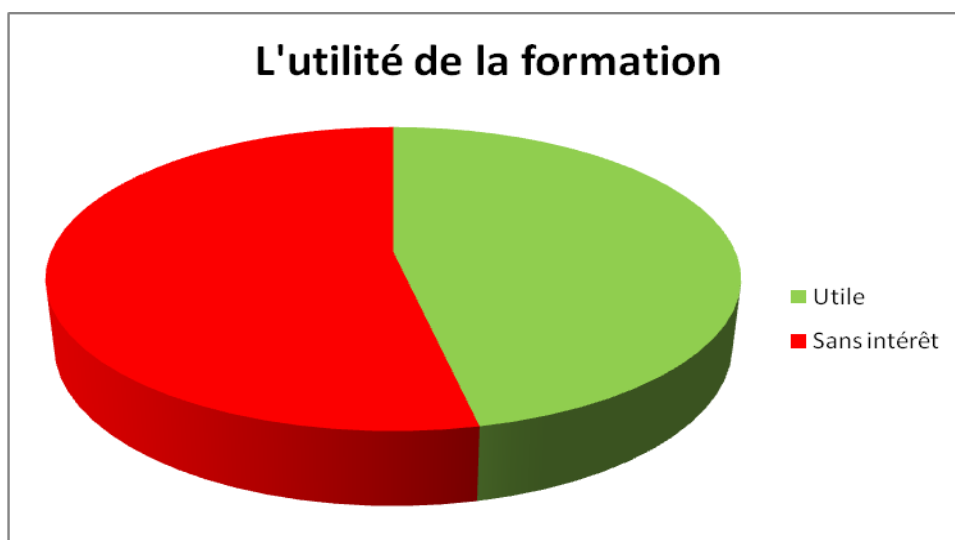
---

### Question 02 :

Si la réponse est oui comment avez-vous trouvé cette formation ?

### Résultats :

L'utilité de la formation	Nombres de réponses	Pourcentage (%)
Utile	07	46.66
Sans intérêt	08	53.33



### Commentaire :

Interrogés sur l'efficacité de la formation reçue à propos de l'interculturel, la majorité 08 enseignants (53,33%) assurent que la formation était sans intérêt puisque elle ne portait pas directement sur l'interculturel par contre 07 enseignants (46,66%) trouvent qu'elle était bénéfique.

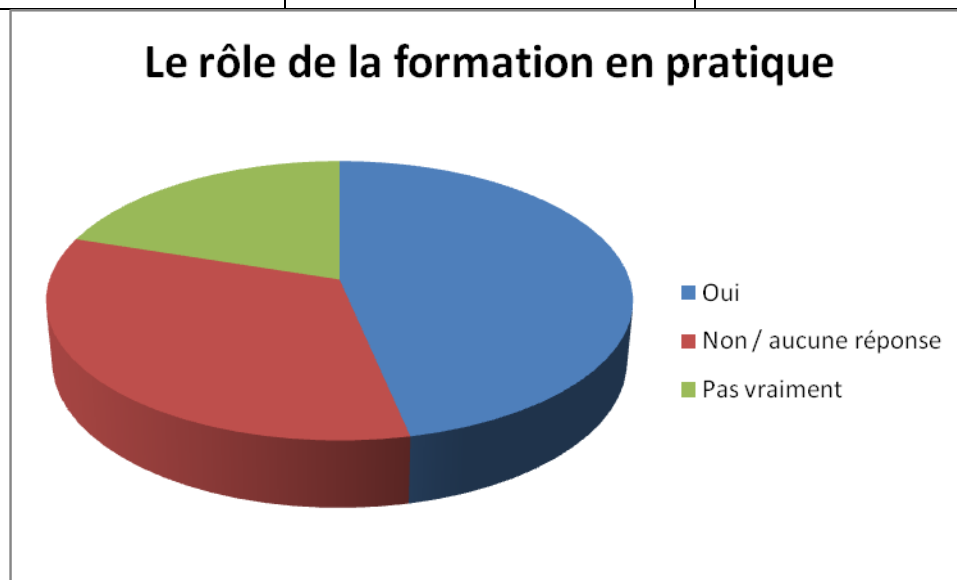
### Question 03 :

Est-ce que cette formation vous a permis d'intégrer l'interculturel au sein de vos classes ? Pourquoi ?

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

Résultats :

La réponse	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Oui	07	46.66
Non / aucune réponse	05	33.33
Pas vraiment	03	20



**Commentaire :**

Sept enseignants (46,66) ont affirmé que la formation leur a permis d'intégrer l'interculturel dans leur classe à travers les différents supports qui se trouvent dans le manuel. Cependant le reste des réponses des questionnés changent entre « non et pas vraiment » parce qu'ils n'ont pas reçus une formation directe sur l'interculturel.

### 4.3. La troisième rubrique : la pratique des ateliers d'écriture

Le rapport entre la culture / l'interculturel et la communication orale est étroit. Ceci, nous a amené à élaborer plusieurs questions autour de ce sujet, en insistant bien sûr le rôle et la place des textes littéraires dans la diffusion de l'interculturalité au sein des classe de FLE.

**Question 01 :**

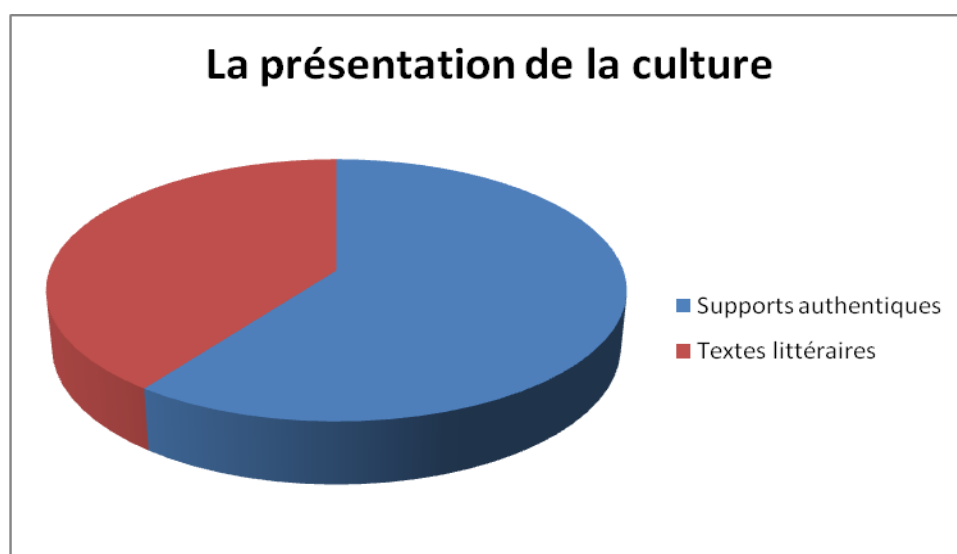
Comment présentez-vous la culture algérienne en classe du FLE ?



## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

### Résultats :

La présentation de la culture algérienne	Nombres de réponses	Pourcentage (%)
Supports authentiques	09	60
Textes littéraires	06	40



### Commentaire

L'intégration de l'enseignement de la culture algérienne en classe de FLE varie d'un enseignant à un autre selon la démarche adaptée. La majorité des enseignants (60%) utilisent des supports authentiques pour cette objectif, alors que (40%) des enseignants favorisent l'utilisation des textes historiques issus du manuel scolaire.

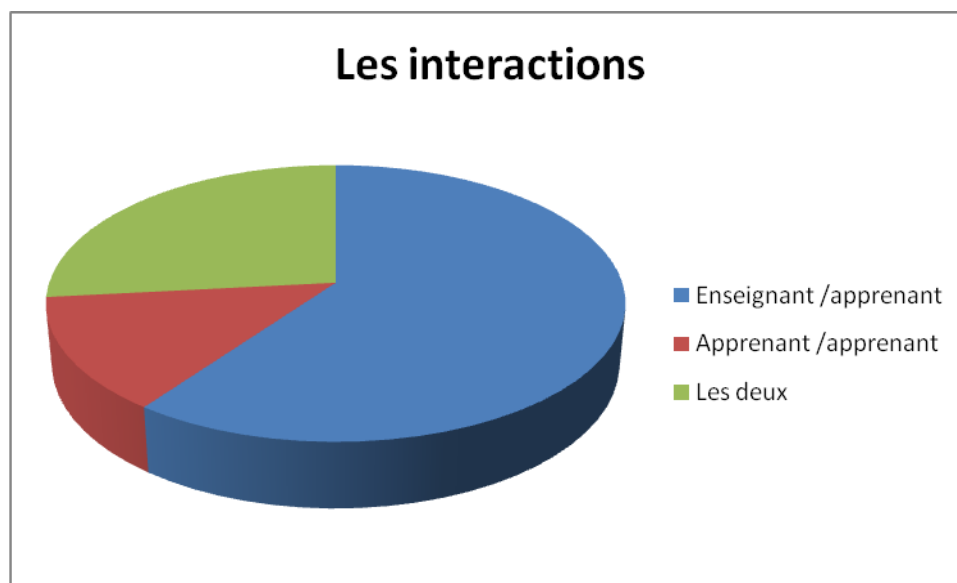
### Question 02 :

Les interactions dominantes dans cette séance sont ?

### Résultats :

Les interactions	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Enseignant /apprenant	09	60
Apprenant /apprenant	02	13.33
Les deux	04	26.66

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes



### Commentaire :

La totalité des enseignants approuvent la présence des interactions pendant la séance de la présentation de la culture algérienne, (09/15) enseignants trouvent que l'interaction enseignant /élève est la plus dominantes durant la séance de production orale. Ils affirment qu'il est rare où les apprenants interagissent entre eux. (04 /15) Enseignants affirment que les deux types d'interactions sont présentes dans leurs classes : enseignant/ apprenant et apprenant/ apprenant.

### Question 03 :

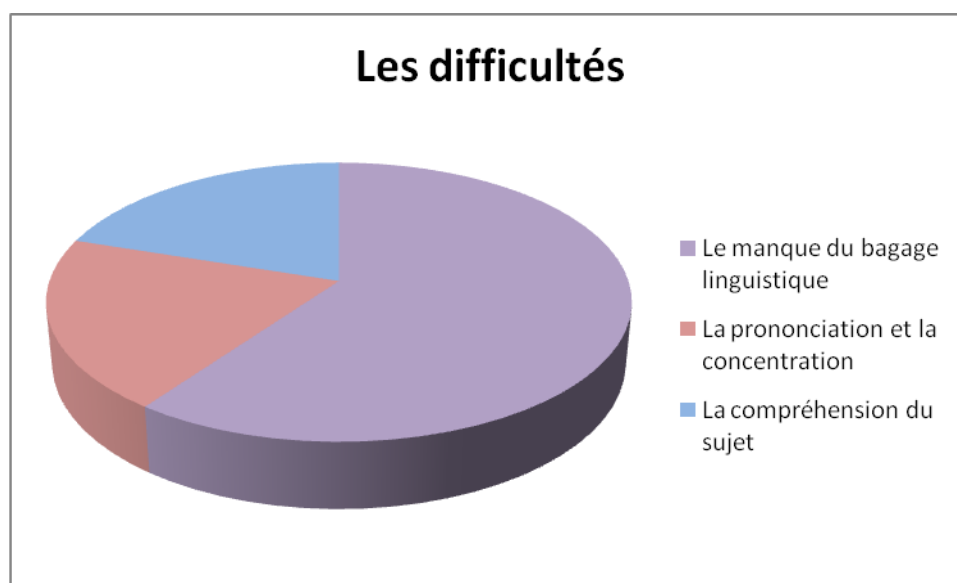
Quelles difficultés rencontrez-vous dans la séance de l'expression orale ?

### Résultats :

Les difficultés	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Le manque du bagage linguistique	09	60
La prononciation et la concentration	03	20
La compréhension du sujet	03	20

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---



### Commentaire :

La majorité des enseignants (60%) déclarent que l'obstacle principal des élèves en matière de production orale demeure le manque de connaissances linguistiques. Une autre difficulté est signalée par (20%) des enseignants et qui réside dans la prononciation des mots et la concentration. Les (20%) des enseignants restant avancent que la compréhension du sujet semble aussi poser problème aux apprenants qui n'arrivent pas souvent à comprendre la consigne et préfère ne pas s'exprimer.

### Question 04 :

Quels sont les critères à prendre en considération afin d'évaluer une production orale ?

### Résultats :

A travers les réponses de cette question nous remarquons que les enseignants suivent les mêmes critères pour évaluer une production orale. Ces critères se résument en quatre points :

1-Respect du contenu (la consigne) pendant la réalisation des tâches

2- La prononciation

3. Produire des phrases grammaticalement correctes

3- La richesse de la langue

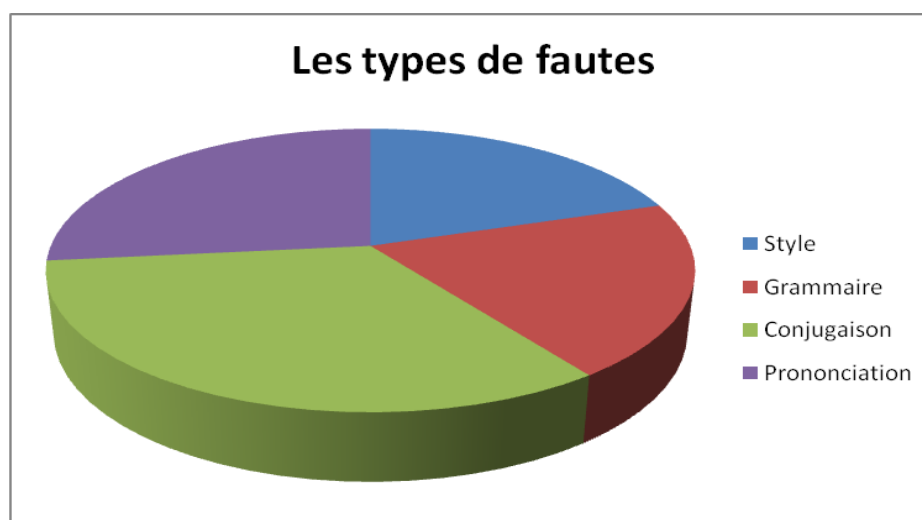
### Question 05 :

Quels genres de fautes sont commis souvent par les élèves ?

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

Résultats :

Les fautes	Nombre de réponses	Pourcentage
Style	03	20
Grammaire	03	20
Conjugaison	05	33.33
Prononciation	04	26.66



**Commentaire :**

Pour les types de fautes commises par les apprenants lors de cette séance, 33,33% des enseignants les situent au niveau de la conjugaison, alors que 20% voient qu'elles sont dues à la grammaire et 20% autres pensent que c'est le style d'écriture qui pose problème. Les difficultés de la prononciation des mots et de la concentration sont aussi signalées par 26,66% des enseignants.

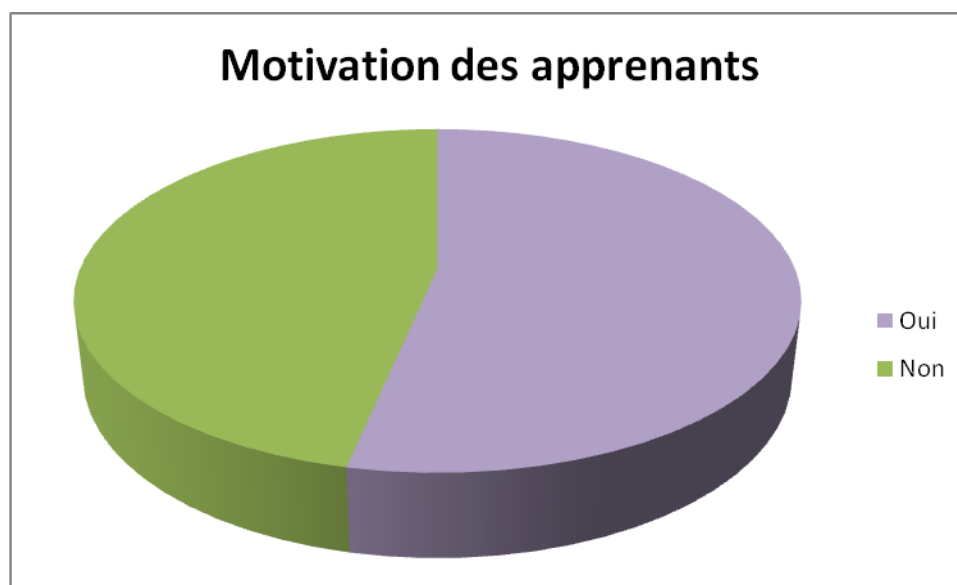
**Question 06 :**

Vos élèves sont-ils motivés par l'oral ?

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

### Résultats :

MOTIVATION	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Oui	08	53.33
Non	07	46.66



### Commentaire

53,33% des enseignants(08) remarquent que les apprenants sont motivés durant la séance de l'oral même s'ils n'arrivent pas à construire des phrases correctes. N'oublions pas qu'il s'agit de classes hétérogènes, et que tous les élèves ne sont pas forcément motivés par les mêmes thèmes. 46,33% des enseignants (07) avancent que certains apprenants refusent même l'idée d'essayer. Ils fournissent différentes excuses parce qu'ils trouvent que c'est très difficile de s'exprimer oralement, ils sont bloqués parfois.

### Question 07 :

Comment trouvez-vous les textes littéraires de point de vue culturel ou interculturel ?

### Résultats :

Il y a des enseignants qui trouvent que les textes littéraires sont difficiles à aborder en classe, cela implique un grand effort de la part de l'enseignant lors de l'explication et de la part des apprenants pour la compréhension. Cependant d'autres pensent que les textes

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

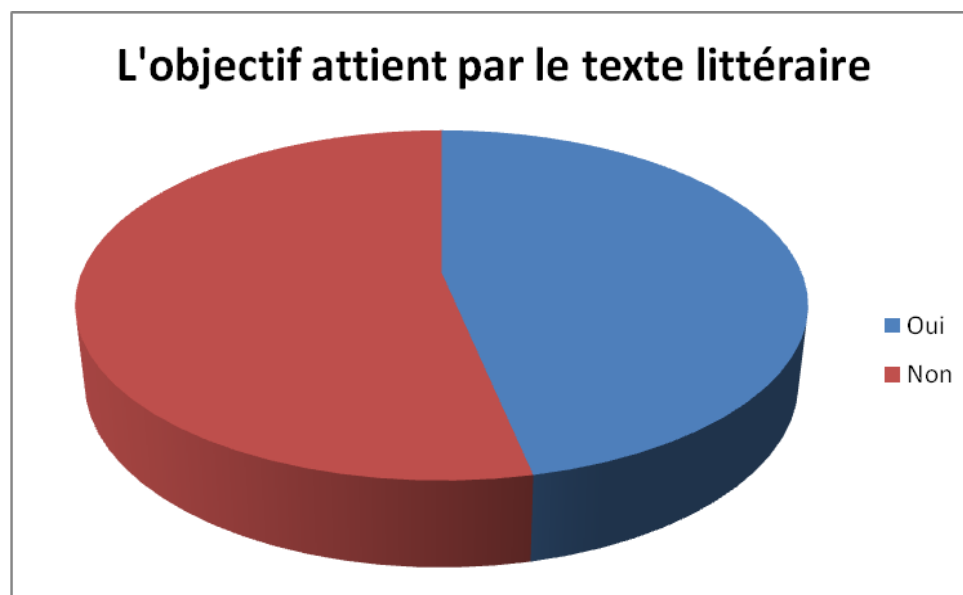
littéraires sont riches du point de vue culturel et interculturel et ils sont adaptés au niveau des élèves de la troisième année secondaire.

### Question 08 :

Pensez-vous que la place du texte littéraire dans le manuel scolaire permet aux enseignants d'atteindre les objectifs assignés dans le programme, voir l'aspect culturel ou interculturel ?

### Résultats :

La réponse	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Oui	07	46.66
Non	08	53.33



### Commentaire:

D'après les enseignants (53,33%), les textes littéraires qui figurent dans le manuel scolaire d'une part ne reflètent pas vraiment l'aspect culturel ou interculturel, c'est pour cette raison qu'ils n'abordent pas ce point dans la classe de FLE. D'autres (46,66% des enseignants) trouvent que les textes littéraires du manuel scolaire sont la source culturelle ou bien interculturelle de la langue enseignée.

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---

### Question 09 :

Que porte le programme de la 3<sup>e</sup> année secondaire en matière de la communication orale et la compétence culturelle /interculturelle ?

### Résultats :

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Oui	08	53.33
Non	07	46.66

### Commentaire :

Sur un total de 15 interrogés, (08/15) affirment que le programme de la troisième année secondaire contribue à l'amélioration de la communication orale à travers les textes littéraires du manuel scolaire, il favorise, également, l'accès à la culture algérienne par le texte historique qui se trouve dans le projet (01) et l'ouverture à la culture cible. Toutefois, (07/15) des enseignants trouvent que le programme ne sert pas à l'amélioration de la compétence communicative de point de vue culturel ou interculturel.

### Question 10 :

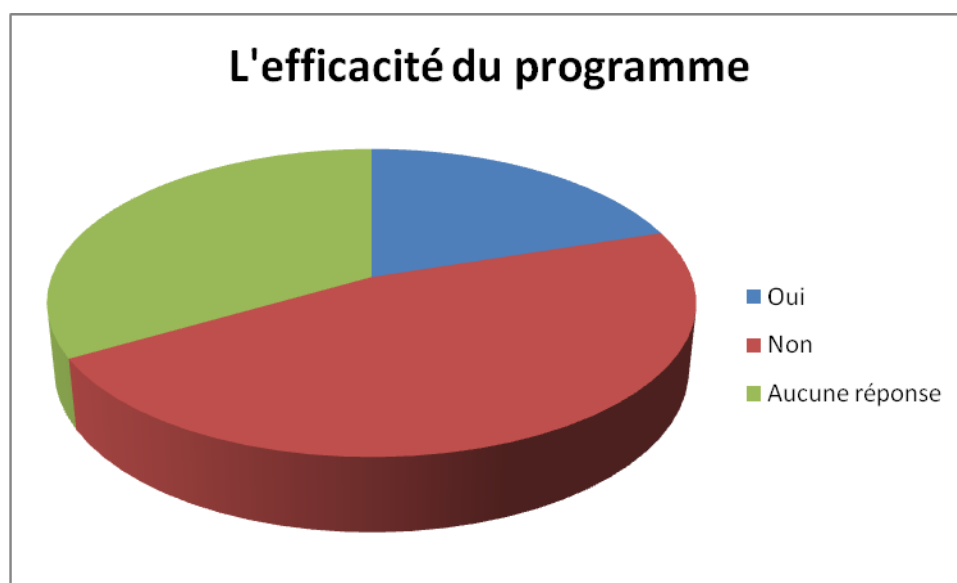
Trouvez-vous que l'interculturel contribue à l'amélioration de la compétence communicative orale des élèves

### Résultats :

Efficacité du programme	Nombre de réponses	Pourcentage (%)
Oui	3	20
Non	7	46.66
Aucune réponse	5	33.33

## Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes

---



### Commentaire :

La plupart des enseignants (46,66%) trouvent que l'interculturel ne contribue pas au développement de la compétence communicative orale, ils pensent que l'amélioration des compétences linguistiques est la base de tout acte de communication orale réussi. (20%) des enseignants sont d'accord sur le fait que l'interculturel aide au développement de la compétence communicative et (33,33%) des enseignants n'ont mentionné aucune réponse la dessus.

### 5.Analyse et interprétation des résultats

Suite au dépouillement des résultats obtenus à l'issue de cette enquête, nous concluons que l'interculturel possède un rôle très important dans l'amélioration de la compétence orale en classe de FLE à travers l'utilisation des différents supports pédagogiques.

La formation des enseignants autour de l'interculturalité est un élément qui est partiellement absent et négligé dans le parcours universitaire, elle n'a pas eu sa place vu que l'apprentissage de la langue implique celui de la culture dans le processus d'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère, en d'autres termes, l'interculturel est un facteur nécessaire dans le développement de la compétence communicative.

En outre, nous constatons que la majorité des enseignants n'exploitent pas dans leurs classes les connaissances culturelles nécessaires, que ce soit pour la culture française ou



## **Chapitre1 analyse des données relatives au questionnaire et l'observation des classes**

---

algérienne. Autrement dit, l'absence de l'interculturel dans l'apprentissage du FLE impacte négativement l'amélioration de la communication orale.

Les apprenants ne disposent pas assez de connaissances linguistiques pour s'exprimer oralement et spontanément en langue étrangère donc ils se réfèrent souvent à la langue maternelle ce qui provoque plusieurs erreurs. Cependant, les enseignants utilisent ces fautes comme outil d'apprentissage et non pas comme un moyen de sanction. Elles sont des indices pour définir les besoins des apprenants et pour améliorer leur enseignement et remédier aux lacunes.

En ce qui concerne le contenu du manuel de la troisième année secondaire, il semble que ce dernier ne favorise pas l'enseignement de l'interculturel vu qu'il ne présente pas des thèmes abordables en matière de l'interculturel. La majorité des enseignants traitent les textes littéraires du point de vue linguistique, ils abordent les différents points de langue en remédiant le plus possible au manque attesté des apprenants qui ne sont pas tout le temps motivés en matière de français langue étrangère car ils la conçoivent comme celle du colonisateur. Cette représentation est fréquente chez beaucoup d'entre eux et elle les empêche de voir l'intérêt de cette langue et supprime toute envie d'apprendre le FLE.

### **6. Conclusion partielle**

Dans ce premier chapitre, nous avons tenté de découvrir la place de l'interculturel au sein des classes de FLE et plus particulièrement lors de la séance de production orale. Grâce aux différentes interrogations formulées dans le questionnaire et des réponses recueillies, il apparaît que la majorité des enseignants de la troisième année secondaire n'impliquent pas souvent l'interculturel en classe de FLE, car ils trouvent que la production orale repose uniquement sur l'acquisition de la compétence linguistique à partir des textes littéraires du manuel scolaire.

**Chapitre 2 l'analyse  
de manuel scolaire de  
la 3<sup>ème</sup> AS**

### 1. Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous allons analyser le manuel scolaire de la 3AS selon une grille d'analyse qui rassemble les différents éléments nécessaires. Notre objectif consiste à démontrer le place de l'interculturel et de la production orale tout en utilisant les textes littéraires qui se trouvent dans le manuel scolaire.

### 2. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Le manuel scolaire est une référence pédagogique principale dans le processus enseignement /apprentissage, c'est un ensemble de textes, d'activités et d'images qui répond à des objectifs fixés par le ministère de l'éducation national. Il représente un recueil imprimé qui accompagnera l'élève du primaire au secondaire passant par le collège. C'est le guide des apprenants et le support de base pour les enseignants, il contient des informations organisées en projet, séquences et séances qui permettent à l'apprenant de s'informer, de s'exprimer et d'appliquer des nouvelles compétences.<sup>29</sup>

### 3. Qui utilise le manuel scolaire ? :

Le processus enseignement/apprentissage sera plus efficace quand la relation entre les acteurs concernés enseignant/apprenant/parents est assurée dans ce cas le manuel scolaire est le lien. Ce document est important pour les trois acteurs mais ils ne l'utilisent pas de la même façon et ni pour les objectifs.

#### 3.1. L'élève

L'élève est l'utilisateur principal du manuel scolaire car ce dernier est un bon moyen pour mieux comprendre ses leçons, faire ses exercices, et préparer ses cours et même de s'autoévaluer.

---

<sup>29</sup> Ben ElhadjDjelloul Nawal, (2014/2015), Rapport de stage, P08

### 3.2. L'enseignant

Pour l'enseignant le manuel est le premier outil didactique à consulter en classe, il lui permet de transmettre des connaissances, de consolider les acquis des élèves et de les évaluer. Il utilise ce support pour réaliser des objectifs didactiques et pédagogiques qu'il fixe à chaque séance. Il peut choisir un autre support qui sera plus adéquat et qui répondra aux besoins des apprenants c'est-à-dire que le professeur a la possibilité d'utiliser n'importe quel support en s'appuyant sur le contexte et les valeurs de la société.

### 3.3. Les parents

C'est grâce au manuel scolaire que les parents peuvent détecter les difficultés que leurs enfants rencontrent pendant l'apprentissage. Cet ouvrage est le moyen de superviser leurs devoirs et de les aider quand ils en ont besoin.

## 4. La description du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année secondaire

Le manuel scolaire de la troisième année secondaire est publié exclusivement par l'office national des publications scolaires. Dans cette analyse nous avons consulté le manuel de la 3<sup>ème</sup> AS version 2016/2017. Les dimensions de cet outil est comme suit : il a 23.5 cm de longueur, 16 cm de largeur et 1.3 cm d'épaisseur.

La couverture est le premier contact visuel que nous avons avec ce document, elle est bleue et imprimée en carton. La face de la couverture a une petite bande rectangulaire orange au top qui contient le titre « Français » qui est écrit en bleu aussi. Au-dessus du titre, nous trouvons une écriture arabe qui traduit littéralement la phrase: « La République Algérienne Démocratique et Populaire. Le Ministère d'éducation nationale ».

Au-dessous du titre, il y a un autre rectangle plus grand que le premier (14.7 cm) violet et orange. Nous y trouvons plusieurs éléments : d'abord un grand numéro trois noir et au son milieu un autre petit trois blanc et à sa droite nous voyons trois mots écrits en orange également avec un petit peu d'ombre noir l'un sous l'autre du haut au bas : troisième, année, secondaire.

En plus, il y a six images chacune a ses propres dimensions, la plus grande entre elles est située en haut du côté gauche, elle représente une prison sous forme de casque d'un soldat

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

---

romain. On y voit plein de prisonniers et « AMNESTY INTERNATIONAL » écrite dessous. Juste à côté se trouve la deuxième image, c'est le profil d'une femme qui symbolise la révolution populaire algérienne. Il s'agit de Lalla Fatma N' Soumeravec une format moins grande que la première image arrivant à la base de notre rectangle du droite à gauche un arrière-plan du désert et un navire abandonné au milieu des dunes de sable. Ensuite, il y a une photo minuscule deux mains l'une est posée sur l'autre intitulé solidarité. Puis, on distingue une autre image, celle d'une ancienne statue romaine. Il y a enfin l'image des deux combattants souriants de l'armée de la libération nationale.

Le dos de la couverture est plus simple et neutre il ne contient aucune image ni illustration, en bas vous trouvez un rectangle blanc au fond avec une bordure verte qui contient les données officielles du manuel telle que la date de publication (2016/2017) le logo de l'ONPS, le prix de vente (240.00DA) et d'autres informations légales.

Par la suite on trouve :

-La page d'accueil (page 01)

-Le sommaire (Page 02) : Le sommaire est présenté sous forme de tableaux, chaque projet a son propre tableau avec l'intitulé du projet en dessus.

-Une lettre (Page 03) : Dans cette page il y a une lettre rédigée par les auteurs du manuel scolaire de la troisième année secondaire. Elle est adressée aux utilisateurs de ce dernier, ils expliquent le contenu de ce document et ses différentes composantes qui sont clairement conçus pour atteindre les objectifs fixés par le programme scolaire posé par le ministère de l'éducation nationale.

-La quatrième page du livre scolaire contient une petite présentation du manuel, elle est divisée en trois colonnes la première à gauche est intitulé domaine d'apprentissage avec un sous-titre en gras « ECRIT ». Elle se base sur la lecture avec ses différentes étapes distinguées par des titres écrits en rouge (observer, lecture analytique, faire le point, expression écrite).

La colonne du milieu contient les modes d'évaluation (l'évaluation diagnostique, formative et certificative). La dernière colonne est encore un domaine d'apprentissage mais avec une autre compétence de base qui est l'« ORAL » au lieu de lecture il y a « écoute » ensuite un titre en rouge « expression orale ». En bas de la page (04), nous trouvons un rectangle bleu qui englobe les intitulés suivants : vos projets, synthèse et activité, auto évaluation, évaluation, boîte à outils pour l'argumentation et en face le numéro de la page qui contient l'information.

### 5. L'organisation l'ordre des projets pédagogiques

Arrivant à la cinquième page, cette dernière est consacrée à la présentation du 1<sup>er</sup> projet avec de grands graphèmes clairs et visibles afin d'attirer l'attention des lecteurs. Après la présentation du projet vient l'évaluation diagnostique, le titre est écrit dans une bande bleue avec des caractères blancs en haut de la page suivi par le titre du texte proposé ensuite ses paragraphes (le nombre des paragraphes change d'un texte à un autre) puis la source de l'extrait proposé ; après nous avons le titre « compréhension » qui contient des questions sur le texte. Enfin, le dernier titre « Production » dans lequel on demande à l'apprenant de reformuler et synthétiser le texte abordé.

Nous remarquons que pour tous les projets il y a une page de présentation par contre les séquences n'ont pas la même chose, elles sont représentées par une petite bande colorée écrite au coin droit de chaque page du projet et sa couleur change en fonction de la séquence. La première séquence de chaque projet est toujours bleue, tandis que la deuxième est rouge et la troisième verte.

Après l'évaluation diagnostique nous exploitons directement les textes littéraires qui traitent le thème et l'objectif visé dans le projet pédagogique. Chaque texte est accompagné d'un nombre de questions de compréhension, construction de sens et de production aussi. L'activité suivante est une synthèse qui traite les différentes connaissances acquises pendant la séquence afin de vérifier l'assimilation des apprenants de ce savoir enseigné.

Chaque « synthèse et activité » se situe à la fin de la séquence après les séances de base, elle se compose de trois parties variées d'abord « retenir » qui englobe les informations principales abordées dans le projet, autrement dit un résumé des points clés du projet. Ensuite, une « activité écrite » qui vise à améliorer la compétence rédactionnelle de l'apprenant. On lui demande généralement de rédiger, reformuler ou bien transformer des tableaux en texte ce qui nécessite une maîtrise de quelques techniques d'expression écrite et l'habileté de manipuler l'information et la réinvestir d'une manière claire et cohérente. Puis il y a « activité orale » qui vise la production d'un exposé oral sur le sujet proposé dans le manuel.

Enfin, il y a « Votre projet », qui est une tâche à réaliser par l'apprenant à la fin de chaque projet pédagogique, il occupe une page entière intitulée comme cité au début du paragraphe avec des graphèmes blancs dans une bande verte où la consigne et les critères

## **Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS**

---

demandés sont encadré par un rectangle au fond bleu et une écriture noire claire et lisible.

Dans le manuel scolaire de la 3AS on retrouve également une partie réservée à l'évaluation formative. Elle se positionne dans la dernière page de chaque première séquence et parfois dans la deuxième, quand le projet contient trois séquences.

Dans la dernière séquence de chaque projet l'évaluation formative est remplacée par l'évaluation certificative, celle-ci garde la même forme que ses précédentes. Elle comporte un texte, des questions de compréhension et la production, mais il y a une simple nuance car l'évaluation certificative contient un ensemble d'exercices de consignes variantes et de formes différentes. Nous pouvons citer l'exemple du premier projet où l'évaluation certificative contient quatorze.

Arrivant à la fin du projet pédagogique nous remarquons une autre activité intitulée : « Technique d'expression », elle s'étend sur quatre pages et contient des explications et des informations nécessaires pour rédiger le type de texte abordé, par exemple :

- ✓ Le premier projet : la synthèse des documents.
- ✓ Le deuxième projet : le compte rendu critique.
- ✓ Le troisième projet : la lettre de motivation.
- ✓ Le quatrième projet : consignes pour écrire une nouvelle fantastique.

Le projet se clôture par une des quatre compétences de base qui est la production écrite. Cette activité occupe une page contenant la consigne pour que les apprenants rédigent un texte de la même structure que les textes abordés dans le projet pédagogique. Pour le faire, ils devront utiliser toutes les informations, les outils et les structures apprises dans les différentes séquences étudiées. Il s'agit donc de réinvestir tous les acquis et connaissances accumulés durant le projet dans une rédaction correspondant au type du discours étudié.

### **6. Le contenu des projets pédagogiques de la 3AS**

Au début de cette analyse nous avons mentionné que ce manuel scolaire comporte quatre projets pédagogiques, chacun d'entre eux traite un thème précis afin de donner à l'apprenant l'accès à des situations problèmes et des situations de communications variées et enrichissantes.

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

Le premier projet consiste à « réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information », il a pour objectif d'exposer des informations pour manifester son esprit critique (texte et document d'histoire). Pour servir cet objectif, les réalisateurs du programme ont choisi 18 textes littéraires à étudier dans ce projet qui sont répartis en trois groupes en fonction de séquences. La séquence 1 « Informer d'un fait d'histoire » contient neuf textes. Ensuite la séquence 2 « Introduire un témoignage dans un fait d'histoire » qui contient cinq textes à étudier, tandis que la dernière séquence du projet 1 : « Analyser et commenter un fait d'histoire » qui à son tour comporte quatre textes littéraires proposés aux apprenants.

<b>Projet 01</b>			
<b>L'auteur</b>		<b>Textes</b>	<b>Page</b>
<b>S 01</b>	L'internaute magazine	Histoire de la coupe du monde	08
	L'internaute magazine	Brève histoire de l'informatique	09
	Site : el-moradia.dz	Histoire de la guerre d'Algérie	10
	Dominique Sourdel	Histoire des Arabes : l'Islam et les conquêtes	12
	Mahfoud Kaddache	La société européenne d'Algérie	15
	Mahfoud Kaddache	La population urbaine en Algérie dans les années 1920	17
	M. Benbrahim	Chant populaire Kabyle	20
<b>S 02</b>	Didier Daeninckx	Delphine pour mémoire	27
	M. Yousfi	Histoire du 8 mai 1945	30
	Salem Boubakeur	Le 1 <sup>er</sup> novembre 1954 à Khenchela	33
	M. Kaddache	Femme algérienne dans les camps	35
	Kateb Yacine	Dans la gueule du loup	38
<b>S 03</b>	Mahfoud Kaddache	Une guerre sans merci	45
	Réda Malek	Le bras de fer avec l'ordre impérial	47
	M. Yousfi	L'espoir des peuples colonisés	50
	Khaoula Taleb Ibrahim	Les algériennes et la guerre	53

Le deuxième projet a pour intitulé « Organiser un débat puis faire un compte –rendu ». Il sert à dialoguer pour confronter des points de vue, c'est le débat d'idées. Ce dernier comporte 12 textes séparés en deux séquences : séquence 1 : « S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader » et dans la séquence 2, ils'agit de : « Prendre position dans un débat »



## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

: concéder et réfuter ». C'est le texte argumentatif qui a pour finalité d'amener l'apprenant à donner son point de vue et convaincre autrui en utilisant un raisonnement logique.

<b>Projet 02</b>			
<b>L'auteur</b>		<b>Textes</b>	<b>Page</b>
<b>S 01</b>	Mohamed Dib	Hamid Serradj réunit les fellahs	77
	P. Viansson-Ponte	Faut-il dire la vérité au malade ?	80
	Catherine Vincent	Les OGM en question	83
	Tahar Ben Jelloun	Comment reconnaître le racisme ?	86
	Tahar Ben Jelloun	Le racisme expliqué aux lecteurs du journal le monde	88
	J-C Membre	Le Titanic et les OGM	90
	Boris Vian	Le déserteur, Boris Vian, 1953	93
<b>S 02</b>	P. Valery	La crise des certitudes	99
	Jean Jacques Rousseau	Lettres à madame de Francueil	102
	Guy De Maupassant	Pourquoi les guerres ?	104
	J.J. Rousseau	La propriété privée, facteur d'inégalité	108
	Voltaire	La propriété privée, facteur d'inégalité, réponse à Rousseau	109

Le troisième projet porte sur une notion un peu différente qui est de « lancer un appel pour se mobiliser autour d'une cause humanitaire », l'objectif est d'argumenter pour faire réagir, c'est le texte exhortatif ou l'appel.

Ce projet se compose de deux séquences, la première c'est « Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer », l'apprenant découvre donc le texte exhortatif, sa forme, sa structure et son message. Ensuite, la deuxième séquence « Inciter son interlocuteur à agir »

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

<b>Projet 03</b>			
<b>L'auteur</b>		<b>Textes</b>	<b>Page</b>
<b>S 01</b>	Amadou Mahtar M'bow	Appel du directeur de l'UNESCO	137
	/	Appel du secours populaire algérien	140
	Henri Alleg	Au peuple algérien aux militants de la cause nationale	142
	Jean Rostand	Protégeons notre planète	144
<b>S 02</b>	/	Appel de l'Abbé Pierre	151
	Journal « humanité »	L'appel du 31 octobre 2000	154
	/	Appel à la paix (illustration)	156
	Jean François Delfraissy	La recherche d'un vaccin contre le sida : une priorité	158
	Slimane Bénaïssa	La langue française : une part ou une tare de notre histoire	160

Le dernier projet traite la nouvelle fantastique comme l'indique son intitulé. Le but de ce projet est d'abord introduire un nouveau type d'écriture à l'apprenant et lui apprendre à utiliser son imagination pour sortir de l'ordinaire. Il s'agit de raconter une histoire en ajoutant un élément imaginaire aux événements réels, ce qui provoque un trouble et des questionnements chez le lecteur.

Ce dernier projet regroupe trois séquences. La séquence 1 est intitulée « Introduire le fantastique dans un cadre réalisé », dans la deuxième, il s'agit d'« Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique », et la dernière aide à « Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique ».

<b>Projet 04</b>			
<b>L'auteur</b>		<b>Textes</b>	<b>Page</b>
<b>S 01</b>	N.Gogol	Le nez	180
	Guy De Maupassant	La main	182
	Guy De Maupassant	La main (la suite)	184
	Guy De Maupassant	La main (la suite)	187
	Guy De Maupassant	La main (suite et fin)	190
<b>S 02</b>	B. Stoker	Une décision hasardeuse	196
	H.P. Lovecraft	Etrange créature	199
	Théophile Gautier	Une boutique singulière	201
	Théophile Gautier	Troublante destinée	203
<b>S 03</b>	Jean Lorrain	Les masques	208
	Guy De Maupassant	Qui sait ?	210

### 7. La production orale dans le manuel scolaire de la 3AS

L'expression orale dans le système éducatif algérien est intégrée et omniprésente dans tous les manuels scolaires du cycle secondaire de la 1<sup>ère</sup> jusqu'à la 3<sup>ème</sup> année, dans les différentes filières existantes.

La production orale est l'une des quatre compétences pôles de l'apprentissage d'une langue étrangère, c'est-à-dire que sa présence dans le manuel est nécessaire car elle est à la base de toute interaction au sein de la classe. Cette activité est présente à la fin de chaque texte sous le titre d'expression orale, elle est accompagnée souvent par des images ou des illustrations et elle est également incluse dans les tâches de « synthèse et activité ».

Le manuel scolaire de la troisième année scolaire contient un totale de 60 expressions écrites, ce qui reflète la valeur accordée à cette compétence. Son objectif est purement communicatif étant donné qu'elle vise à amener l'apprenant à utiliser la langue française comme un moyen de discussion, de conversation et de communication.

### 8. Les consignes

Concevoir une consigne est une opération qui nécessite une grande attention, car c'est l'outil qui indique la tâche à accomplir et le but à atteindre. La qualité de la consigne garantit celle du travail, c'est pourquoi les réalisateurs du manuel veillent particulièrement à produire des consignes claires et précises. Il nous semble que dans le manuel scolaire de la 3AS, les concepteurs ont réussi à présenter des consignes pertinentes, directes, claires et nettes. Elles sont souvent faciles à comprendre, mais il peut arriver que certains termes représentent une source de confusion et d'incompréhension qui nécessite une certaine rigueur et parfois des reformulations de la part de l'enseignant.

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

---

### 9. Les illustrations

Le support iconique est présent dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année secondaire et cela est remarquable depuis la couverture, l'image a son propre usage pédagogique à travers sa capacité de transformer le sens abstrait en une image concrète. Elle est toujours un bon compagnon du texte et des contextes, elle fait partie du paratexte grâce à de sa capacité à faciliter la compréhension et les apprentissages.

Le nombre totale des images utilisées dans le manuel est de 18 images, ces dernières sont des formats différentes (des petites, des moyennes et des grandes images) et de types différents aussi nous avons des images (page 8.9.16. 21.....etc.), d'anciens documents (page 26, 140), des caricatures (page 107) et des photos de profil (page 39). Mais elles se ressemblent dans la bonne qualité, les couleurs (et les noir et blanc) la visibilité, et le rôle qu'elles jouent dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

### 10. Les auteurs

Le livre scolaire de la troisième année secondaire contient une collection très intéressante d'écrivains et d'auteurs. Ils sont à l'origine des différents textes présents dans le manuel : articles, lettres, récits, ...etc.

Quand nous observons le tableau de contenu des projets, nous remarquons que le projet I contient un grand nombre de textes produits par des écrivains algériens tels que : Mahfoud Kaddache, Khaoula Taleb Ibrahim, M. Benbrahim, Kateb Yacine et beaucoup d'autres. Ces auteurs ont produit des textes historiques relatant les terribles événements qu'a connus le peuple algérien ainsi que la guerre de libération.

Le projet II traite un thème différent, c'est l'argumentation et le débat d'idées c'est pourquoi nous trouvons une variété d'écrivains francophones et des écrivains maghrébins d'expression française tels que : Voltaire, Jean-Jacques Rousseau, Guy De Maupassant, Boris Vian, Mohamed Dib, Tahar Ben Jelloun...etc. Chacun pose un sujet de débat différent : scientifique, sociale, philosophique .....etc.

Le thème du projet trois est l'appel, le manuel cite un seul écrivain algérien pour ce type qui est : Slimane Benaïssa, qui traite la question de la langue française : une part ou une tare de notre histoire. Le reste des écrivains sont de nationalités différentes comme : Amadou Mahtar M'bow, Henri Alleg, Jean François Delfraissy, Jean Rostand...etc.

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

---

Dans le dernier projet nous remarquons l'absence des écrivains arabes et la dominance des écrivains français car ce genre d'écriture n'est pas assez connu dans le bain culturel algérien par contre les français sont considérés comme les maîtres de la nouvelle fantastique telle que : Guy De Maupassant, Théophile Gautier, N. Gogol, B. Stoker et autres

### 11. La culture et l'interculturel dans les textes littéraires du manuel

Le manuel scolaire joue un rôle très important dans la diffusion de la culture source et cible à l'apprenant algérien. Notre analyse s'articule autour de la place de la culture / l'interculturel en fonction des textes littéraires contenus dans le manuel scolaire de la 3AS.

Le premier projet présente une image de la culture algérienne à l'ère coloniale avec beaucoup de détails présentés par les écrivains algériens à travers leurs textes, l'état de l'Algérie, le peuple algérien avec ses principes, ses émotions, sa résistance, ses traditions et son combat.

En consultant le premier projet du manuel scolaire, nous constatons qu'il existe 5 documents tirés des sites d'internet comme (Brève histoire sur l'informatique et sur la coupe du monde page 8 et 9 et Histoire de la guerre d'Algérie page 10) et 15 textes littéraires en provenance de romans « Actualité de l'Emigration » pour le texte Delphine pour mémoire page 27 et « l'Algérie en marche » pour le texte Histoire du 8 mai 1945 page 30).

Les mots utilisés dans les textes sont d'ordre historique avec des chiffres et des dates pour certains événements comme (la conquête, 100000 hectares, 1830, 19 mars 1952 la colonisation, mouvement révolutionnaire ...), ils sont investis dans des phrases longues ainsi que courtes dans l'ensemble des textes historiques.

Les textes littéraires de ce projet sont de type expositif (historiques), ils ont pour objectif de présenter des événements et des faits historiques comme la guerre d'Algérie. À titre d'exemple, le texte de « l'histoire d'Algérie, page 10 » et le texte de « Femmes algériennes dans les camps, page 35 » de Mahfoud KADDACHE, c'est un récit d'une ancienne détenue dans une prison où elle décrit les prisonnières algériennes avec la nomade qui leur a appris des chansons patriotiques et ce qu'elles portent et leur réactions quand elles ont rencontré « Bouchkara (l'homme à la cagoule) ». Les femmes algériennes étaient stressées en face de cet étranger qui leur faisait peur. Le haïk, qui est un symbole de la culture algérienne, était le seul moyen pour que Bouchkara ne les voie pas. Même si elles se

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

---

trouvaient dans une prison, elles ont gardé leurs identités, et elles avaient le courage pour faire face aux situations les plus complexes.

Le texte reflète la culture selon deux facettes, la première à travers la réaction et la résistance de la femme algérienne à la faim et à la dureté de la prison, ainsi que la présence de la femme nomade avec ses histoires et ses chansons. La deuxième représente l'aspect comportemental de la femme algérienne à travers sa réaction face à l'homme à la cagoule. Cela caractérise la femme algérienne qui occupe une place primordiale dans la culture algérienne.

Pour le deuxième projet, le texte argumentatif est dominant dans les deux séquences. Il y a trois articles de presse et 9 textes littéraires différents adaptés et accessibles aux apprenants de la 3<sup>ème</sup> année secondaire. Les textes sont extraits des sites d'internet de l'assemblée nationale tels que : Faut-il dire la vérité au malade ? Page 80 de P. Viansson – Ponte et Schwartzberg et celui de : les OGM en question page 83 de Catherine VINCENT. Le champ lexical varie en fonction des sujets abordés on utilise par exemple des termes techniques dans le texte des OGM.

Les deux textes littéraires : «Comment reconnaître le racisme» page 86, et « le racisme aux lecteurs du journal le Monde » page 88, de l'écrivain Tahar Bendjelloun, évoque le racisme avec ses différentes caractéristiques, il a souligné les véritables causes telles que : l'ignorance, les préjugés et la xénophobie, avec lesquelles le racisme se développe chez la personne. L'écrivain a abordé l'aspect interculturel en fonction des représentations du racisme qui empêchent la communication au sein de la communauté. Il a fait une sorte de comparaison entre les préjugés et le souci de respecter l'autre (l'étranger) comme la clé de toute communication réussie et l'échange culturel entre les individus en insistant sur l'importance de relativiser les idées et de ne pas généraliser. Nous constatons qu'ici l'interculturel s'exprime à travers la question du racisme avec ces particularités dans les deux textes traités.

Le troisième projet contient 11 textes de type exhortatif qui présentent plusieurs sujets traitant différents problèmes de base, à titre d'exemple (appel de l'abbé Pierre, page 151 et l'appel du 31 octobre 2000, page 154, la recherche d'un vaccin contre le sida : une priorité page 158). Ils sont extraits de différentes sources (telles que des articles de presse, des courriers internationaux).

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

---

Nous remarquons que le champ lexical est abordable. Les phrases sont longues et courtes mais elles demeurent accessibles aux apprenants. Entre autres, l'interculturalité est représentée dans l'article de BENAÏSSA Slimane : « La langue française : une part ou une tare de notre histoire » (page 160) lorsque l'écrivain donne une idée des conflits linguistiques et culturels dans lesquels il a grandi. Cette enfance au cœur du colonialisme français en insistant sur la place de la langue française et celle de la langue arabe à cette époque.

Le dernier projet regroupe différentes nouvelles fantastiques, mais nous tenons à souligner que les 16 textes proposés, la moitié appartient au même auteur, « Guy de Maupassant » comme (la main page 182, Qui Sait ? page 210) et les autres sont pour (Gogol, Jean LORRAIN, ...). Il y a généralement le même style, la même technique selon des phrases longues avec des mots moins accessibles sur l'ensemble des textes intégrés dans le manuel scolaire. Les nouvelles fantastiques telles que (Troublante destinée, page 203) exprime la culture et le mode de vie français selon « le personnage jeune enfant Oluf » avec sa personnalité et son mode de vie.

Les nouvelles fantastiques amènent l'apprenant à assimiler l'interculturel en faisant une comparaison entre sa propre culture et celle de l'autre.

### 12. Analyse du manuel scolaire

Chaque document est susceptible d'être critiqué dans le but d'avoir un document qui se rapproche le plus de l'idéal. Le manuel scolaire fait l'objet de plusieurs travaux de recherche pour une analyse approfondie visant son perfectionnement.

Le manuel scolaire et le système éducatif ont subi de nombreuses modifications, ce qui a poussé les enseignants à opter pour différentes méthodes d'enseignements / apprentissage en se focalisant sur les objectifs de chaque projet et les compétences à installer chez les apprenants de FLE.

Tout au long de cette analyse, nous avons tenté tout d'abord de décrire les projets, les séquences, et les textes littéraires présentés dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS. Nous avons essayé également de repérer la présence de l'interculturel dans les différents supports proposés. Enfin, nous avons cherché à découvrir quelle place occupe la production orale

## Chapitre 2 L'analyse du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

---

et l'aspect culturel / interculturel dans les textes littéraires insérés dans les différents projets du manuel scolaire.

Cette analyse nous a conduits à dégager les éléments suivants :

- D'un point de vue lexical, il semble que la langue française utilisée dans le manuel scolaire n'est pas adaptée au niveau des apprenants de la troisième année secondaire, car ils éprouvent des difficultés au niveau de la compréhension des textes et du lexique employé.
- L'enchaînement des projets et des séquences permet à l'apprenant de suivre l'ensemble des idées intégrées et à avoir la possibilité de s'adapter aux tâches / activités proposées dans le manuel scolaire.
- L'aspect culturel / interculturel développe la compétence de la communication orale entre les partenaires dans toute situation d'interaction. Mais, en se référant aux résultats du questionnaire, nous constatons que les enseignants ne l'intègre pas dans la classe de FLE.
- Quant à la production orale, elle est omniprésente dans la dernière partie de l'étude analytique de chaque texte littéraire enseigné dans la classe de FLE.

Le manuel scolaire est l'outil le plus utilisé dans le cadre de l'enseignement / apprentissage du FLE. Les enseignants respectent le programme de la troisième année secondaire et veillent à son application en se basant sur le manuel scolaire comme principal outil pédagogique.

Il est vrai que ce manuel comporte quelques lacunes, mais il demeure un outil pédagogique extrêmement riche et varié car il comporte à la fois des éléments de la culture algériennes et de la culture cible qui est la culture française.



# Conclusion Générale :

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale

Cette recherche avait pour objectif de cerner la relation entre la langue et la culture et son rôle dans l'acquisition de la compétence interculturelle à travers la communication orale, il était également question de démontrer sa place dans la séance de la production orale dans l'enseignement/ apprentissage du FLE pour les classes de la troisième année secondaire.

Ce travail se compose de deux parties (théorique et pratique). La première partie était réservée à l'explication des concepts associés au thème du travail. Le cadre pratique s'est focalisé sur deux points essentiels : l'analyse des résultats du questionnaire, l'observation des classes et l'analyse du manuel scolaire de la troisième année secondaire.

De ce fait, nous avons pu dégager les constats suivants :

- Les enseignants regroupent la compréhension et la production orale dans une seule séance.
- La production orale est une activité très importante qui n'a pas eu la place qu'elle mérite ce qui influence négativement l'acquisition et le développement de l'oral et par conséquent les apprenants trouvent des difficultés à interagir oralement.
- La diffusion de la culture algérienne se fait durant les séances de la compréhension et la production orale, mais les enseignants affirment que le programme ne leur permet pas de traiter la compétence culturelle / interculturelle et principalement la culture cible.
- La priorité étant accordée à l'écrit durant cette année pour préparer les apprenants à l'examen du BAC, les enseignants sont contraints de laisser de côté l'intégration de la compétence culturelle/interculturelle pour se consacrer aux activités de la production écrite.

Par ailleurs le manuel scolaire de la troisième année secondaire offre une diversité de contenus et en particulier un répertoire culturel foisonnant qui permet l'acquisition d'une compétence culturelle et interculturelle même si les enseignants ne l'abordent pas dans la classe. En outre, la production orale occupe une place secondaire dans le manuel scolaire qui ne permet pas aux apprenants une pratique suffisante de l'oral et qui se fait seulement avec les supports conçus par les enseignants dans les séances de la compréhension et la production orale.

## Conclusion générale

---

Enfin, on peut dire que ce travail nous a aidé à émanciper l'aspect culturel et interculturel dans la classe de FLE et son intégration au sein des séances de la compréhension et la production orale. Nous avons insisté sur le fait qu'un recours à l'interculturel est essentiel pour un apprenant d'une langue étrangère et surtout pour les enseignants de langues étrangères. Nous espérons que les résultats de ce travail puissent être utiles à la formation de futurs enseignants de FLE. Ce parcours leur permettraient, également, de s'ouvrir sur le monde et de faire découvrir aux apprenants l'étendu de la richesse culturelle.

# Bibliographie

# Bibliographie

---

## Bibliographie :

### Ouvrage :

- De Fontenay, H., GROUX, D., Genevieve. L., 2011, *classe de langues et cultures : vers l'interculturalité ?*, Ed l'Harmattan, Paris.
- Denys. C., 2016, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Ed La Découverte, Paris.
- Eid. C., Fady. F., 2014, « *Les interculturalités* » *état de lieux et perspectives, théories et pratiques, ED, EME et Intercommunication*, Ed SPRL, Bruxelles.

### Documents officiels :

- Manuel scolaire de la troisième année secondaire.
- Grille d'analyse pédagogique et technique de manuel scolaire.
- Fiches d'enseignement de la troisième année secondaire.

### Dictionnaires :

- Cuq, Jean-Pierre, GRUCA, Isabelle. 2002. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*.
- D. E. R. P, dictionnaire de l'évaluation et de la recherche pédagogique.

### Mémoires Consultés :

- La compétence interculturelle et les supports dans le module oral « cas des étudiants de première année licence » présenté par M. OUADI Kahina
- La réalité de l'expression orale dans les classes des lettres et des langues étrangères. présenté par Mokhtari Chaimmaa
- L'apport de l'interculturalité à la compétence communicative dans l'enseignement /apprentissage du FLE (cas des classes de 1<sup>ère</sup> année universitaire présenté par SAMMADI Houcem.
- Le concept de « langue –culture » et ses enjeux contemporains dans l'enseignement/apprentissage des langues. Présenté par SPAETH Valérie.

### Communication :

- MAGHRAOUI Amina, des aspects méthodologiques liés à la recherche sur le terrain ou à partir de corpus préexistants à la recherche. Département de français, 05 décembre 2018.
- NEHARI Nadja, les méthodes de conception et de rédaction des rapports de stage, des avant-projets et des mémoires de fin d'étude. Département de français, 05 décembre 2018.

# Bibliographie

---

## Reuves :

- ANA Victoria, compétence interculturelle en classe de langue, synergie Mexique n°4, 2014.
- PUREN Christian. , La place de la compétence culturelle, la revue savoir et formation n°3, 2013.
- IVANCUI, N., Signes, Discours et Société, interculturalité et intercommunication, 15 juin 2008.

## Sitographies :

[www.google.dz](http://www.google.dz)

[www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_FR.pdf)

[www.persee.fr](http://www.persee.fr)

<https://journals.openedition.org/multilinguales/976>

[http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/24109/HERMES\\_2007\\_48\\_117.pdf](http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/24109/HERMES_2007_48_117.pdf)

# Annexes

## Questionnaire destiné aux enseignants de français

Je suis étudiante en Master 2 de Français Langue Etrangère spécialité langue et culture. Je mène une recherche portant sur l'impact de l'interculturel dans l'acquisition de la communication orale en classe de FLE.

Je vous remercie de m'accorder votre temps pour répondre au questionnaire suivant.

<b>Sexe :</b>	<input checked="" type="checkbox"/> féminin	<input type="checkbox"/> masculin			
<b>Age :</b>					
De 20 à 30 ans	<input checked="" type="checkbox"/> de 30 à 40 ans	<input type="checkbox"/> de 40 à 50 ans	<input type="checkbox"/> plus de 50 ans	<input type="checkbox"/>	
<b>Expérience :</b>					
Moins de 10 ans	<input checked="" type="checkbox"/> entre 10 et 20 ans	<input type="checkbox"/> entre 20 et 30 ans	<input type="checkbox"/> plus de 30 ans	<input type="checkbox"/>	
<b>Contexte :</b>					
Rural	<input type="checkbox"/>	urbain	<input type="checkbox"/>	semi urbain	<input checked="" type="checkbox"/>

### I) Représentations des enseignants

1. Que représente « l'interculturel » pour vous ? (les premiers mots qui apparaissent à l'esprit quand vous dites interculturel)

*Les premiers mots qui me viennent à l'esprit c'est que l'interculturel est l'ensemble des traditions et de cultures*

2. Comment définissez-vous l'interculturel ?

*L'interaction ou le contact entre différentes cultures*

3 Intégrez-vous la compétence culturelle /interculturelle au sein de classe ?

*Pas souvent*

### II) la formation des enseignants

1. Avez-vous eu une formation sur l'interculturalité ?

Oui

Non



-Dans quel cadre

Pendant vos études  des journées de formation  pendant vos stages

2. Si la réponse est oui comment avez-vous trouvé cette formation ?

Utile  sans intérêt

Justifiez

.....  
.....  
.....  
.....

3. Est-ce que cette formation vous a permis d'intégrer l'interculturel au sein de vos classes ?  
Pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....

### III) l'interculturel dans le programme de la 3<sup>ème</sup> année secondaire (.....)

1. Comment présentez-vous la culture algérienne en classe de FLE ?

*Par la sensibilisation des élèves à l'importance de la culture algérienne, c'est la chose essentielle dans notre apprentissage car elle s'intègre automatiquement avec les textes historiques qu'on utilise.*

2. Les interactions dominantes dans cette séance sont :

Enseignant/élève  élève/élève  aucune interaction  les deux

3. Quelles difficultés rencontrez-vous dans la séance de l'expression orale ?

*Les élèves ne s'expriment pas correctement car ils ignorent comment construire une phrase correcte grammaticalement*

4. Quels sont les critères à prendre en considération afin d'évaluer une production orale ?

- Compréhension du thème (support/ sujet proposé)
- L'emploi du lexique approprié : la richesse du vocabulaire
- L'emploi des moyens discursifs
- Le respect des règles syntaxiques /grammaticales

5. Quels genres de faute sont commis souvent par les élèves ?

Prononciation  grammaire  conjugaison  style  autre

6. Vos élèves sont-ils motivés par l'oral ?

Oui  non

- Si non, comment les motivez-vous pour les encourager à parler en français?

*Leur proposer un sujet d'actualité pour les motiver et attirer leur attention*

*Les encourager à employer le dictionnaire*

7. Comment trouvez – vous les textes littéraires de point de vue culturel ou interculturel ?

*Les textes littéraires ne s'adaptent pas au niveau des élèves*

8. Pensez –vous que la place de texte littéraire dans le manuel scolaire permet aux enseignants d'atteindre les objectifs assignés dans le programme, voir l'aspect culturel ou interculturel ?

*Non, pas tous les textes du manuel scolaire sont utiles pour nous aider à atteindre nos objectifs.*

9. Que porte le nouveau programme de La 3 année secondaire en matière de la communication orale et la compétence culturelle /interculturelle ?

*Le nouveau programme de la 3 année secondaire porte sur des sujets d'actualité pour mettre l'élève en situation problème et comment il va résoudre ce problème*

10. Trouvez-vous que l'interculturel contribue à l'amélioration de la compétence communicative orale des élèves ? Justifiez

*Certes l'interculturel contribue à l'amélioration de la compétence communicative orale des élèves mais il faut bien choisir les supports pour motiver les apprenants .*

## Questionnaire destiné aux enseignants de français

Je suis étudiante en Master 2 de Français Langue Etrangère spécialité langue et culture. Je mène une recherche portant sur l'impact de l'interculturel dans l'acquisition de la communication orale en classe de FLE.

Je vous remercie de m'accorder votre temps pour répondre au questionnaire suivant.

<b>Sexe :</b>	<input type="checkbox"/> féminin	<input type="checkbox"/> masculin					
<b>Age :</b>							
De 20 à 30 ans	<input type="checkbox"/>	de 30 à 40 ans	<input type="checkbox"/>	de 40 à 50 ans	<input type="checkbox"/>	plus de 50 ans	<input type="checkbox"/>
<b>Expérience :</b>							
Moins de 10 ans		entre 10 et 20 ans	<input type="checkbox"/>	entre 20 et 30 ans	<input type="checkbox"/>	plus de 30 ans	<input type="checkbox"/>
<b>Contexte :</b>							
Rural	<input type="checkbox"/>	urbain	<input type="checkbox"/>	semi urbain	<input type="checkbox"/>		

### IV) Représentations des enseignants

1. Que représente « l'interculturel » pour vous ? (les premiers mots qui apparaissent à l'esprit quand vous dites interculturel)

.....

2. Comment définissez-vous l'interculturel ?

.....

3 Intégrez-vous la compétence culturelle /interculturelle au sein de classe ?

.....

### V) la formation des enseignants

1. Avez-vous eu une formation sur l'interculturalité ?

Oui  Non

-Dans quel cadre

Pendant vos études  des journées de formation  pendant vos stages

2. Si la réponse est oui comment avez-vous trouvé cette formation ?

Utile  sans intérêt

.....  
.....  
.....  
.....

3. Est-ce que cette formation vous a permis d'intégrer l'interculturel au sein de vos classes ? Pourquoi ?

.....  
.....  
.....  
.....

## **VI) l'interculturel dans le programme de la 3<sup>ème</sup> année secondaire (.....)**

2. Comment présentez-vous la culture algérienne en classe de FLE ?

.....

2. Les interactions dominantes dans cette séance sont :

Enseignant/élève  élève/élève  aucune interaction  les deux

3. Quelles difficultés rencontrez-vous dans la séance de l'expression orale ?

.....

4. Quels sont les critères à prendre en considération afin d'évaluer une production orale

.....

5. Quels genres de fautes sont commis souvent par les élèves ?

Prononciation  grammaire  conjugaison  style  autre

6. Vos élèves sont-ils motivés par l'oral ?

Oui  non

- Si non, comment les motivez-vous pour les encourager à parler en français?

.....

7. Comment trouvez – vous les textes littéraires de point de vue culturel ou interculturel ?

.....

8. Pensez –vous que la place de texte littéraire dans le manuel scolaire permet aux enseignants d'atteindre les objectifs assignés dans le programme, voir l'aspect culturel ou interculturel ?

.....

9. Que porte le nouveau programme de La 3 année secondaire en matière de la communication orale et la compétence culturelle /interculturelle ?

.....

10. Trouvez-vous que l'interculturel contribue à l'amélioration de la compétence communicative orale des élèves ? Justifiez

.....

.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية

# Français

3  
Troisième  
Année  
Secondaire



AMNESTY  
INTERNATIONAL

Solidarité



### Faire le point

En rapportant les événements, l'historien s'intéresse aussi aux situations sociales ou économiques qu'ils provoquent. Ces situations sont étroitement mises en relation avec les événements qui les expliquent.

### Expression écrite

Les crises économiques ont été parfois les causes de conflits mondiaux. En vous appuyant sur vos cours d'Histoire, justifiez cette affirmation en l'illustrant par un ou deux exemples.

### Expression orale

Renseignez-vous auprès des personnes de votre entourage ayant vécu la période coloniale sur les conditions sociales et économiques de la population algérienne de l'époque et exposez brièvement et de manière structurée, les informations recueillies. (La prise de notes opérée lors des différents exposés vous aidera à faire la synthèse des informations présentées.)



## SYNTHESE ET ACTIVITES

### Retenir

S'inscrire dans un débat c'est opposer son point de vue sur un thème ou une question donnée à d'autres points de vue ou opinions contradictoires. Cela consiste donc à présenter à des interlocuteurs une argumentation pour expliquer, soutenir sa thèse et convaincre de la pertinence du point de vue adopté.

Le locuteur organise pour cela ses arguments et les types de raisonnement choisis dans un cadre plus vaste qui les regroupera, les enchaînera, les opposera en fonction du but final. C'est ce qu'on appelle une stratégie argumentative. **textes p. 80, 83**

Les exemples servent à illustrer les arguments et doivent être pris de réalités concrètes. Quand ils sont avancés comme preuve, ils deviennent des arguments. **textes p. 86, 90**

### Activité écrite

**1- Quelles leçons de sagesse une personne âgée peut-elle transmettre à des jeunes gens ?** Rédigez votre réponse en proposant des arguments illustrés d'exemples, tirés si possible de votre vie personnelle.

**2- Voici des extraits de prise de parole. Précisez la situation de communication dans laquelle ils ont été prononcés :**

J'ai toujours eu de l'intérêt pour la botanique. D'ailleurs quand j'étais petit, j'aimais aider mon père à entretenir notre jardin.

Il est hors de question que tu ailles à la plage aujourd'hui vu l'état dans lequel tu es. Monsieur le Directeur, je reconnais que je me suis laissé emporté, mais avouez que j'avais mes raisons.



L'eau est une ressource vitale. La gaspiller sans retenue serait un danger très grave pour l'humanité.  
Pourquoi vous n'achetez pas une voiture ? Ça rend service !

### Activité orale

#### 1- Vous allez débattre sur le thème des bienfaits du sport.

Au cours de ce débat, l'un d'entre vous sera chargé de faire respecter la démarche suivante : vous ne pourrez intervenir qu'après avoir reformulé la pensée de celui qui a parlé avant vous. Pour cela, vous commencerez par des formules introductives comme : *selon toi...*, *si j'ai bien compris ta pensée...*, *Tu penses que....*, *tu as dit que....*, *ton sentiment est que....*, *il me semble que....*, *il me semble que ce que tu as dit c'est que...*

#### 2- Ensemble, vous allez chercher des arguments pour discuter sur le thème de l'interdiction du tabac dans les lieux publics.

Pour cela, constituez six groupes et donnez à chacun l'un des rôles suivants : un pneumologue, le directeur de la société productrice de tabac, un non-fumeur, un ancien fumeur.

Chaque groupe prépare quelques arguments appropriés à son personnage et désignera un représentant qui interviendra dans le débat final animé par un élève volontaire.

Le reste de la classe observera le débat, prendra les notes pour évaluer les prises de paroles. Pour cela élaborer votre tableau d'observation dans lequel vous évaluerez les points suivants :

Présence physique : gestes, attitudes, regard...

Qualité de la voix : élocution, articulation, débit...

Qualité de l'argumentation : clarté, progression, prise en compte des arguments adverses, pertinences des exemples, intensité de la persuasion.

## Projet 1

Intention communicative : **Exposer des faits et manifester son esprit critique.**

Objet d'étude : **Textes et documents d'Histoire.**

Séquence 1 : **Informé d'un fait d'histoire.**

### Activité de l'oral :

Objectifs : - Développer l'expression orale chez les apprenants.

- Développer leur écoute.

- Savoir repérer les informations essentielles à partir d'un texte écouté.

- S'habituer à prendre des notes.

Support : texte à faire écouter aux élèves :

### **Didouche Mourad.**

Il commence à militer très jeune au sein du parti du peuple algérien (P.P.A.), en 1943. Il est ensuite militant du mouvement pour le triomphe des libertés démocratiques (M.T.L.D.)

En 1948, il est détaché, dans le constantinois, à l'organisation spéciale (O.S.) qui instruit et prépare ses membres à la lutte armée.

En mars 1950, après avoir échappé à la police française, Didouche regagna la Capitale avec un groupe de militants dont Larbi Ben M'Hidi.

A la fin de l'année 1952, le parti décide de l'envoyer en France. Il retourne après au pays ainsi que d'autres responsables.

A Alger, on décide la création du comité révolutionnaire pour l'unité et l'action (C.R.U.A.) fin 1953, début 1954.

Didouche Mourad est l'un de ceux qui préconisaient l'action armée à outrance jusqu'à l'indépendance totale du pays. Il a participé à la rédaction de la proclamation du 1<sup>er</sup> novembre 1954.

**De l'ALN à l'ANP. Ministère de l'information et de la culture. Oct. 1974.**

### I.1<sup>ère</sup> écoute du texte sans prise de notes :

Demander aux élèves de bien écouter le texte.

◇ *De qui parle-t-on dans ce texte ?*

▶ Dans ce texte on parle de **Didouche Mourad**.

◇ *De quel type de texte s'agit-il ?*

▶ Il s'agit d'un texte de **fait historique**.

Niveau: 3 AS.ST

**Projet 1 : Réaliser une recherche documentaire puis faire la synthèse de l'information.**

**Intention communicative : Exposer pour manifester son esprit critique.**

**Objet d'étude : Textes et documents d'Histoire.**

**Séquence 2 : Analyser et commenter un fait d'Histoire.**

**Séance : Etude et vision d'une vidéo.**

**Compétence visée : Compréhension de l'oral.**

**Objectif : Ecouter, comprendre et interpréter le texte pour le restituer sous forme de compte-rendu objectif.**

**Support : Vidéo intitulée « Deuxième Guerre Mondiale -les Batailles Importantes »**

Etapas		Objectifs	Activités/Consignes	Rôle du professeur	Organisation	Durée																
<b>Annonce de l'objectif</b>		Définir son objectif d'écoute	Lecteur et explication de l'objectif	<b>Explique</b>	<b>Collective</b>	<b>5 mn</b>																
<b>Mise en situation</b>		Exploiter les informations données par le professeur	Quand a été déclenchée la Guerre Mondiale ? Elle a été déclenchée	<b>Observe</b>	<b>Collective</b>	<b>5 mn</b>																
<b>Approche globale</b>	<b>1 écoute</b>	. S'entraîner à l'écoute sélective . Comprendre globalement le reportage en identifiant le thème général	<b>Act 01</b> : Ecoutez le reportage et cochez les pays cités par le locuteur. <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th>Lieux</th> <th></th> <th>Lieux</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>France</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Canada</td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Espagne</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Chinois</td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>Angleterre</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td>Russe</td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table> <b>Act 02</b> : Ecoutez le reportage et dites de quoi en parle dans ce document ?	Lieux		Lieux		France	<input type="checkbox"/>	Canada	<input type="checkbox"/>	Espagne	<input type="checkbox"/>	Chinois	<input type="checkbox"/>	Angleterre	<input type="checkbox"/>	Russe	<input type="checkbox"/>	<b>Orienté</b>	<b>Individuel</b>	<b>10 mn</b>
	Lieux		Lieux																			
France	<input type="checkbox"/>	Canada	<input type="checkbox"/>																			
Espagne	<input type="checkbox"/>	Chinois	<input type="checkbox"/>																			
Angleterre	<input type="checkbox"/>	Russe	<input type="checkbox"/>																			
<b>2 Ecoute</b>	.Séquentialiser le message pour retrouver les grandes unités de sens.	<b>Act 03</b> : Répondez par vrai ou faux : <b>1</b> -Pearl Harbor était une bataille entre les japonais et les anglais. (.....) <b>2</b> -Bataille de Stalingrad était entre les allemands et les soviets. (.....) <b>3</b> -19 milles soldats sont tués durant la bataille des Ardennes. (.....) <b>4</b> -Hitler est capturé par les forces des alliés en 1945. (.....)	<b>Orienté</b>	<b>Individuel</b>	<b>10 mn</b>																	
<b>Approche analytique</b>		.Identifier les informations contenues explicitement dans le	<b>Act 01</b> :Répondez en choisissant la ou les bonnes réponses : Les deux parties majeures qui s'opposent dans le texte sont : Les français et les Allemands.	<b>Guide</b>	<b>En binôme</b>																	

<p><b>3 Ecoute</b></p>	<p>message.</p> <p>. Repérer les marques de l'énonciation</p>	<p>Les Anglais et les Allemands. Les Alliés et les Allemands.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les troupes allemandes sont dirigées par :</li> </ul> <p>Le général Eisenhower. Le général Massu. Adolf Hitler.</p> <p><b>Act 02</b> : Le journaliste s'implique-t-il dans son reportage ? Justifiez votre réponse.</p>	<p><b>Aide</b></p>		<p>10 mn</p>																
<p><b>Synthèse</b></p>	<p>.Synthétiser le document sous forme d'un tableau récapitulatif</p> <p>. Elaborer un compte-rendu du document</p>	<p><b>Act 01</b> :</p> <p>Remplissez le tableau suivant :</p> <table border="1" data-bbox="675 936 1098 1151"> <tr> <td><b>Noms de bataille</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Début / Fin</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Causes</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>Conséquences</b></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <p><b>b-</b> Faites un compte rendu du reportage puis exposez-le oralement.</p>	<b>Noms de bataille</b>				<b>Début / Fin</b>				<b>Causes</b>				<b>Conséquences</b>				<p><b>Aide</b></p> <p><b>Oriente</b></p>	<p><b>En groupe</b></p>	<p>20 mn</p>
<b>Noms de bataille</b>																					
<b>Début / Fin</b>																					
<b>Causes</b>																					
<b>Conséquences</b>																					

